

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ҚУРБОНОВА ГУЛСАРА СОДИКОВНА

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ОНОМАСТИК
КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ
МИЛЛИЙ-ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor philosophy (PhD) on
philological sciences**

Қурбонова Гулсара Содиқовна

Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли
фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари 3

Қурбонова Гулсара Содиқовна

Национально-лингвистические особенности фразеологизмов с
ономастическими компонентами на французском и узбекском
языках 23

Kurbonova Gulsara Sodikovna

National and linguistic features of phraseological units with onomastic
components in the French and Uzbek languages 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 49

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ,
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ҚУРБОНОВА ГУЛСАРА СОДИКОВНА

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ОНОМАСТИК
КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ
МИЛЛИЙ-ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В 2017.1.PhD/Fil67 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (nuu.md.uz) ҳамда «Ziynet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маматов Абди Эшанкулович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Кулмаматов Дустмамат Сатторович
филология фанлари доктори, профессор

Носиров Абдурахим Абдимуталипович
филология фанлари доктори

Етақчи ташкилот:

Бухоро Давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Андижон давлат университети ҳузуридаги DSc.26.04.2018.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2019 йил «___»_____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4-уй. Тел: (99871) 227-12-24; факс: (99871) 246-02-24; (99871) 246-53-21; e-mail: наука@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, Бош ўқув биноси (1-қават, 108-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент, Университет кўчаси, 4- уй. Тел.: (99871) 227-12-24.

Диссертация автореферати 2019 йил «___»_____ куни тарқатилди.

(2019 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Ш.О.Назирова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.н., доцент

И.А.Сиддикова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори PhD диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзунинг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон халқларининг тили, тарихи, турмуш тарзи, урф-одати ва анъаналари ҳамда миллий-маданий ўзига хослигининг универсал ва дифференциал ҳолатларини фразеологизмлар асосида ўрганишга қаратилган илмий тадқиқотлар кўлами борган сари кенгайиб бормоқда. Бу соҳада олиб борилаётган тадқиқотларда инсон ва тил, тил ва маданият масалаларини оламнинг лисоний манзараси доирасида қиёсий, чоғиштира, систем-структур парадигма асосида ўрганишга жиддий эътибор қаратилмоқда. Фразеологизмлар бошқа тил бирликларидан нутққа образлилик, экспрессивлик ва эмоционаллик бахш этиши билан алоҳида ажралиб туради. Фразеологик бирлик таркибидаги образлар тизими миллат дунёқарашининг шаклланишида унинг моддий, ижтимоий ёки маънавий маданияти билан боғлиқ бўлади, шунинг учун ҳам улар ўша миллатнинг миллий-маданий тажрибаси, анъаналари, урф-одатлари ҳақида маълумот бериши билан муҳим аҳамиятга эга.

Дунё тилшунослигида тил инсон ва унинг тафаккури, дунёқарашини билан узвий алоқада ўрганилаётганлиги боис, фразеологизмларни антропоцентрик парадигма доирасида тадқиқ қилиш зарурати вужудга келмоқда. Тилдаги фразеологик материал асосида ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг семантик-стилистик ва миллий-лисоний хусусиятларининг назарий жиҳатлари шу кунгача француз ва ўзбек тили материаллари асосида чоғиштира тадқиқот объекти бўлмаган. Бир-биридан ижтимоий-маданий жиҳатдан фарқ қиладиган Ғарб ва Шарқ маданиятини ифодаловчи икки тилдаги фразеологизмларни тадқиқ этиш мавзунинг долзарблигини белгилайди.

Мамлакатимизда кечаётган ислохотлар замонавий лингвистика соҳасида тил ва маданиятлараро мулоқот воситасининг ривожланиши учун муҳим аҳамият касб этади. Ўзбекистон Республикасини ҳар томонлама янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида «...илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ва инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш, олий ўқув юртлари ва илмий тадқиқот институтлари ҳузурида ихтисослаштирилган илмий лабораториялар, юқори технология марказлари ва технопаркларни ташкил этиш»¹нинг устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши тил, хусусан, фразеология соҳасида ҳам чуқур илмий тадқиқотлар олиб бориш имкониятини яратди.

Мазкур тадқиқот Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947 – «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789 – «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775 – «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги қарори ҳамда Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сонли Фармони.// Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль. № 28 (6722).

«Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармон ва қарорларида ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Тадқиқот республикада фан ва технологиялар ривожланишининг: I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий ва маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ равишда бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Фразеологиянинг фан сифатида шаклланиши француз тилшуноси Ш.Балли² номи билан боғлиқдир. Фразеологиянинг тилшуносликдаги муҳим илмий йўналишга айланишига француз тилшунослари П.Гиро, М.Ра, А.Рей³, рус олимлари В.В.Виноградов, В.Л.Архангельский, М.Т.Тагиев, Н.М.Шанский, А.В.Кунин, В.М.Мокиенко, И.И.Чернышева, А.Д.Райхштейн⁴, шунингдек, француз фразеологиясини тадқиқ этган тилшунослар В.Г.Гак, А.Г.Назарян, Г.Г.Соколова, И.Н.Тимескова, А.Э.Маматовлар⁵, Ўзбекистонлик тилшунослар Ш.Раҳматуллаев, Ҳ.Бердиёров, М.Умархўжаев, Л.И.Ройзензон, М.Содиқова, А.Э.Маматов, Б.Йўлдошев, А.Носировлар⁶ ўзларининг муносиб ҳиссаларини кўшган.

Фразеологиянинг лингвокультуралогик тадқиқоти йўналишининг ривожланишида хориж тилшуносларидан А.Вежбицкая, В.Н.Телия,

² Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.

³ Guiraud P. Les locutions françaises. – P.: Larousse, 1962. – 232 p; Rat M., Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles. P.: Larousse – Bordas, 1999. – 446 p; Rey A. Le lexique: image et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie. – P.: Larousse, 1979. – 400 p.

⁴ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 340-364; Архангельский В.Л. О задачах, объектах и разделах русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула: 1972. – С.3; Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку: Маариф, 1966. – 150 с; Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 315 с; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: – М.: Высшая школа, 1996. – 115-с; Мокиенко В.М. Противоречия фразеологии и ее динамика. Автореф. дисс.... докт.филол.наук. – Л.: Просвещение, 1976. – 79 с; Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 199 с; Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.

⁵Гак В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов// Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.260-267; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.:Высшая школа, 1987. – 288 с; Соколова Г.Г. Французская идиоматика XX века (Национально-культурный аспект) // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. Изд-во Саратовского ун-та, 1999. – С.145-151; Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. – Л.:Просвещение, 1974. – 231 с; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – С. 5-28.

⁶ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Т.: Фан, 1966. – 131 б; Бердиёров Ҳ. Фразеологик лугатлар тузиш масаласига доир // Фразеология масалалари. – Самарқанд: 1961. – Б.10; Б.21-26; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Т.: Фан, 1983. – С.21-24; Ройзензон Л.И. Малиновский Е.А., Хаютин А.Д. Очерки истории становления фразеологии как лингвистической дисциплины. – Самарқанд: 1975. – С. 8-70; Содиқова. М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати. – Т.: Фан, 1993. – 259 б; Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т.: Фан, 1991; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти. – СамДУ, 2013. – Б.116-120; Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол.фан.докт. (DSc) дисс...автореф. – Т.: 2016.

В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.Г. Гак⁷ларнинг ишларини алоҳида таъкидлаб ўтиш ўринлидир.

Замонавий тилшуносликда фразеологиянинг миллий-маданий муаммолари тадқиқига бағишланган ишлар амалга оширилиб келмоқда. Жумладан, фразеологизмларнинг қиёсий-типологик, чоғиштирма тадқиқи юзасидан рус тадқиқотчиларидан М.В.Осыка, В.А.Хохлова, В.В.Ловянникова, З.Б.Ўразметова, З.Р.Загирова⁸, ўзбек тадқиқотчиларидан М.Холиқова, Р.Х.Ширинова, Г.М.Адашуллоева⁹лар илмий изланишлар олиб боришган. В.В.Ловянникова ономастик компонентли фразеологизмларни лингвомаданий аспектда немис тили материали бўйича, уларнинг структур-семантик хусусиятлари ва рус тилига таржимаси каби масалаларни чоғиштириб таҳлил этган. М.В.Осыка топоним компонентли фразеологик бирликларни рус ва француз тилларида, В.А.Хохлова эса инглиз ва украин тилларида, З.Б.Ўразметова топоним компонентли фразеологик бирликларни инглиз ва француз тилларида, З.Р.Загирова антропоним компонентли фразеологик бирлик (ФБ)ларнинг лингвомаданий хусусиятларини инглиз, француз, рус, татар тилларида чоғиштирма таҳлил этган. Юқорида келтирилган ишлардан бизнинг тадқиқотимиз қуйидаги жиҳатлари билан фарқ қилади: биринчидан, агар М.В.Осыка топоним компонентли ФБларни рус ва француз тиллари мисолида, З.Б.Ўразметова инглиз ва француз тиллари материалида копцептологик нуқтаи назардан, З.Р.Загирова антропоним компонентли ФБларни инглиз, француз, рус ва татар тилларида лексик-семантик ҳамда функционал хусусиятларини қиёсий-чоғиштирма планда ўрганган бўлсалар, бизнинг ишимизда, биринчидан француз ва ўзбек тилларида антропоним ва топонимларнинг лингвомаданий хусусиятлари чоғиштирма таҳлил қилинган; иккинчидан чоғиштирилаётган тиллардаги антропоним ва топоним компонентли фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбалари таҳлил этилган; учинчидан француз ва ўзбек тилларидаги антропоним ва топоним компонентли фразеологизмларнинг коннотативлик даражаси аниқланган, шунингдек мазкур бирликлар француз ва ўзбек халқларининг лисоний-маданий белгиларига кўра таснифланган.

⁷ Вежбицкая А., Понимание культур через посредство ключевых слов, М.: Языки славянской культуры, 2001. – С.16-28; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с; Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Высшая школа, 2001. – 208 с; Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с; Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания // Вестник Московского университета. Сер.9. Филология. – 1997. – №3. – С.87-93.

⁸ Осыка М.В. Топонимические фразеологизмы в национальной концептосфере (на материале русской и французской лингвокультур). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Белгород: 2010. – 25 с; Хохлова В.А. Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Донецк: 2017. – 26 с; Ловянникова В.В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка) Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Нальчик: 2008. – 26 с; Уразметова А.В. Лингвокультурологический аспект изучения топонимов в составе фразеологических единиц (на материале английского и французского языков). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа: 2006. – 26 с; Загирова З.Б. Лексико-семантические и функциональные параметры антропонима в составе фразеологической единицы в английском языке: В сопоставлении с французским, русским и татарским. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа: 2003. – 26 с.

⁹ Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков). Автореф.дисс... канд. филол. наук. – Т.: 1999. – 26 с; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол.фан.докт. (DSc) дисс...автореф. – Т.: 2017. – 56 б; Адашуллоева Г.М. Тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили. Филол. фан. фалсафа докт (PhD) дисс...автореф. – Самарқанд: 2018. – 20 б.

Ўзбек тилшунослигида М.К.Холиқованинг тадқиқотида илк бор фразеологизмларнинг миллий семантикаси, экстралингвистик омилларнинг фразеологизмлар семантикасига таъсири каби муаммолар рус ва ўзбек тиллари фразеологик бирликлари мисолида ўрганилганлигини, Г.М.Адашуллоеванинг тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмлар чоғиштириб тадқиқ этилганлигини кузатиш мумкин. Аммо француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг чоғиштира таҳлили ҳанузгача илмий назарий жиҳатдан амалга оширилмаган, шу сабабли чоғиштирилаётган тилларда умуман фразеология масаласи, хусусан, антропоним ва топоним компонентли фразеологик бирликларнинг бир қатор миллий-маданий хусусиятларини очиб бериш лозим бўлади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида олиб борилаётган «Таржимашунослик ва тилшуносликнинг долзарб масалалари» мавзуидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси асосида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади француз ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологизмлар миллий-маданий хусусиятларини аниқлаш ва уларнинг ўхшаш ҳамда фарқли жиҳатларини тадқиқ этишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

фразеологияга оид лингвомаданий аспектда олиб борилган назарий тадқиқотларни ўрганиш;

чоғиштирилаётган тилларда антропоним компонентли фразеологик бирликларнинг келиб чиқиш манбаларини таҳлил этиш;

француз ва ўзбек тилларида антропоним компонентли фразеологик бирликларнинг мотивланганлигини аниқлаш ва фразеологизмлар таркибидаги доминант антропоним компонентларнинг миллий-маданий чоғиштира таҳлилин амалга ошириш;

чоғиштирилаётган тиллардаги топоним компонентли фразеологизмларни лисоний-маданий белгиларига кўра таснифлаш ҳамда уларнинг коннотативлик даражасини аниқлаш;

француз ва ўзбек тилларидаги ноодатий топоним компонентли фразеологик бирликларни чоғиштира таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида француз ва ўзбек тилларидаги антропоним ва топоним компонентли миллий-маданий фразеологик бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини француз ва ўзбек тилларидаги антропоним ва топоним компонентли фразеологизмларнинг миллий-маданий, семантик ва стилистик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда чоғиштира, этимологик, компонент таҳлил, кросс-маданий ва стилистик таҳлил методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек тилларидаги антропоним ва топоним компонентли фразеологик бирликларнинг келиб чиқиш манбалари анъанавий исмлар билан,

миллат фольклори, халқ тарихи ва реал тарихий шахслар билан ҳамда бадий асар персонажлари билан боғлиқ фразеологизмлар асосида аниқланган;

турли оилага мансуб икки тил доирасида фразеологик бирликлар таркибидаги доминант антропоним компонентларнинг миллий-маданий хусусиятлари оламнинг фразеологик манзарасида шахснинг ижобий ва салбий қиёфасини шакллантириши исботланган;

икки тилга оид фразеологик бирликлар таркибидаги топонимлар ижобий – автостереотип, салбий – гетеростереотип тушунчаларига эга эканлиги далилланган;

француз ва ўзбек тилидаги ономастик компонентли фразеологизмларнинг фарқли томонлари эквивалентсиз сўздан ташкил топганлиги, ўхшашлиги эса образлилик натижасида юзага келиши орқали далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг чоғиштирма таҳлили француз ва ўзбек халқлари менталитетининг ўзига хослигини аниқлашга хизмат қилиши исботланди;

француз тилидаги баъзи ономастик фразеологизмларнинг этимологик таҳлили ўзбек тилида биринчи марта ёритилди;

француз ва ўзбек тилларида топоним компонентли фразеологик бирликларда «ўз қатлам» ва «ёт қатлам» тушунчалари таҳлил этилди.

Тадқиқот натижаларининг ишончлиги. Мавзуга оид таҳлил материаллари қардош бўлмаган икки тил табиатидан келиб чиққан ҳолда чиқарилган хулосаларнинг асослилиги, методологик мукамаллиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-амалий анжуман материаллари, ОАК тасарруфидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, таклиф ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Француз ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларни ўрганиш, француз тилидаги фразеологик бирликларни этимологик таҳлил этиш асосида фразеологияга оид фикр-мулоҳазалар билдирилганлиги билан изоҳланади. Тадқиқот натижасида олинган илмий хулосалар француз ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятларини келгусида ўрганишда лингвомаданий тадқиқотлар учун назарий манба бўлиб хизмат қилади.

Диссертациядан олинган натижалар «Ўрганилаётган тил назарий аспектлари», «Замонавий лингвистика», «Лингвистик таҳлил методлари», «Матн лингвистикаси» фанларини ўқитишда, семинар ва махсус курслар ташкил қилишда назарий манба бўлиб хизмат қилади. Шунингдек, тадқиқот натижалари икки тилли фразеологик луғатлар тузишда, фразеологик бирликларнинг структурал-семантик хусусиятларининг ўзига хослигини илмий-назарий асосда очиб бериш, тил ўқитиш услуги ва фразеологиянинг долзарб муаммолари доирасидаги амалий вазифаларни ҳал этишга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари бўйича ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

Ишда аниқланган ономастик компонентли фразеологик бирликлар чет тилини эгаллашнинг умумевропа компетенциялари (CEFR) асосида яратилган «Тил кўникмалари интеграцияси» дарслигида қўлланилган матнлар мазмунига сингдирилган (ЎзРОЎМТВнинг 2018 йил 14 июнда 531 - сон гувоҳномаси). Мазкур дарсликда француз ва ўзбек тилларида тавсия этилган матнларда ва машқларда қўлланилган фразеологизмлар ўқиш, ёзиш, тинглаб тушуниш ва коммуникатив мулоқот жараёнида талабаларга чет тилини ўргатиш компетенциясини оширишда муҳим маълумотлар манбаси бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқотнинг антропоним ҳамда топоним компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий ўзига хослиги хақидаги иккинчи ва учинчи боблари Франциянинг Тур шаҳрида ўтказилган халқаро тиллар фестивали доирасида хорижлик тингловчиларга илмий семинар ўтказиш учун муҳим маълумотлар манбаси бўлиб хизмат қилган («Ўзбекистон-Франция дўстлик жамияти»нинг 2018 йил 30 ноябрдаги № 52 – сон маълумотномаси). Натижада ономастик компонентли фразеологизмларга оид тўпланган материаллардан хорижлик тингловчиларга ўзбек тилини ўқитишда кенг фойдаланиш имконияти яратилган.

Тадқиқотнинг иккинчи ва учинчи бобларидан антропоним ҳамда топоним компонентли фразеологик бирликларнинг таржимада ўзига хослиги ва фарқларини аниқлашда ЁА 1-06 2012-2013 «Профессионал таржимонларни тайёрлашда сифат назоратини ташкиллаштиришга компетент ёндашув» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (ЎзРОЎМТВнинг 2018 йил 4 декабрдаги 89-03-4188 – сон гувоҳномаси). Мазкур илмий натижа антропонимлар ва топонимларнинг фразеологик бирлик таркибида миллий-маданий хусусиятга эга эканлигини аниқлаш ва баҳолашга хизмат қилган.

Француз ва ўзбек тилларидаги антропоним ва топоним компонентли фразеологик бирликларнинг миллий ва маданий хусусиятларини кўрсатиб берувчи материалларидан «Ўзбекистон» телеканалида тайёрланиб, эфирга узатилган «Тилга эътибор», «Ассалом, Ўзбекистон!» кўрсатувларида фойдаланилган. («Ўзбекистон телерадиоканали» 2018 йил 17 декабрдаги 02-13-2198 – сон маълумотномаси). Натижада антропоним ва топоним компонентли фразеологизмларга оид тўпланган маълумотлардан болаларга француз тилини ўргатишда кенг фойдаланиш имконияти яратилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари бўйича 2 та халқаро конференция, 5 та республика илмий-амалий анжуманларда маъруза қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуи бўйича 12 та илмий иш ва 1 та дарслик чоп этилган. Шулардан, 5 та илмий мақола Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда, 2 та илмий мақола хорижий илмий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат, умумий ҳажми 148 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш кисмида тадқиқот мавзуининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларнинг устувор йўналишларга мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, тадқиқот усуллари, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар берилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Фразеологиянинг лингвомаданий хусусиятлари**» деб номланган бўлиб, тўрт параграфдан ташкил топган. «Фразеологик концепциялар талқини», деб номланган параграфда жаҳон тилшунослигида фразеология қамрови хусусидаги олимларнинг илмий қарашлари, фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари, ФБларнинг семантикасини синхрон ва диахрон жиҳатдан ўрганиш муҳим аҳамиятга эга эканлиги тадқиқ қилинган.

Жаҳон тилшунослигида фразеологияни кенг ва тор доирада тушуниш мавжуд. А.Э.Маматов айтганидек, фразеологияни *кенг* ва *тор* маънода тушуниш нотўғри, уни битта маънода тушуниш керак. Улар қандай тил бирликлари деб тасниф қилинишидан қатъий назар, афоризмми, мақол ёки маталми, турғун сўзлашув формулаларими, қанотли сўзларми, хуллас, агар улар фразеологизмнинг биз берган таърифига мос тушса, ундаги талабларни бажара олса, яъни тузилиши жиҳатидан сўз бирикмасига ёки гапга тенг бўлган, образли, умумлашган маъно англатадиган, лексик элементлари қисман ёки тўлиқ кўчма маънога эга бўлган, луғатларда қайд этилган ҳар қандай турғун лексик-семантик бирликлар фразеологик бирликлар доирасига киритилиши шарт»¹⁰. Биз тадқиқотимизда ФБларни кенг ва тор маънода изоҳламасдан, балки кўчма маънога эга турғун ибораларни, идиома, мақол-маталлар, яъни провербиал фразеологизм (ПФ)ларни ҳам ФБлар таркибида ўрганамиз.

ФБларнинг миллий-маданий хусусиятларини аниқлашда уларни этимологик тадқиқ этиш, диахроник жиҳатдан динамик ўзгаришларини ўрганиш муҳим аҳамият касб этади. А.Г.Назарян фразеологияда синхрония ва диахронияни бир-бирига қарама-қарши қўйиш асоссиз деб ҳисоблайди¹¹, чунки фразеологик бирликнинг ўзига хос хусусиятини синхроник нуқтаи назардан ўргана туриб ҳам, биз ҳар доим унинг генетик келиб чиқиши эркин ёки нофразеологик бирикма сифатида уни ташкил этувчи элементларнинг барчаси тўлиқ мавҳумлашиши мумкин эмаслигига эътибор қаратамиз. Фразеологик бирликларни семасиологик тадқиқ этиш, албатта бу бирликларнинг келиб чиқишини ўрганишни тақозо этади. Шу жиҳатдан, бизнинг тадқиқотимиз объекти бўлган француз ва ўзбек тилларидаги антропоним ва топоним компонентли фразеологизмлар семантик маъносини уни ташкил этган компонентларининг шарҳисиз тушуниш қийин.

¹⁰ Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т.: «Фан», 1991. – Б.212.

¹¹ Назарян А.Г. История развития французской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1987. – С.8.

Мазкур бобнинг иккинчи параграфи «Оламнинг фразеологик манзараси» деб аталиб, унда олам манзараси, оламнинг лисоний манзараси, оламнинг фразеологик манзараси каби тушунчаларга лингвистик изоҳ берилади. Тилшуносликда мавжуд олам миллий манзараси тадқиқига бағишланган ишларга суянган ҳолда тилда конкрет миллий тилнинг таъсири остида, инсон билими оламнинг ички ва ташқи ахборотлари натижасида «оламнинг фразеологик манзараси»ни шакллантиради, дея оламиз.

Бобнинг учинчи параграфи «Ономастик бирликлар ва фразеологизмларда миллийлик тушунчаси»ни ўрганишга бағишланади. Ономастик бирликлар¹² турлича таснифланади. Мазкур таснифга кирувчи онимларнинг кўпчилиги антропоним ва топонимлар таркибига киради ва уларнинг таркибий қисмлари ҳисобланади. Антропонимлар шахснинг жамиятга нисбатан муносабатини ифодаласа, топонимлар тарихий, географик ва ижтимоий шартланганлиги билан фарқ қилади. Тилшуносликда миллий характер тушунчасига турлича қарашлар мавжуд. Лингвомаданиятшуносликнинг бу соҳасини ўрганишда этнопсихолог Т.Г.Стефаненко қуйидаги тамойилларни эътиборга олиш зарур эканлигини таъкидлайди: «этнос характери –унинг намоёндаларининг алоҳида характерлари мажмуи эмас, балки типик характерларининг белгиси бўлиб, у кўп сонли индивидларда турли даражада ва турли бирикмаларда намоён бўлади»¹³. Бинобарин, энг аввало, миллий характерни ўрганиш учун шу халқ тарихини, ижтимоий тузилмасини ва маданиятини ўрганиш талаб этилади.

Тўртинчи параграф «Фразеологизмларда универсаллик ва миллийлик» деб номланади. А.Г.Назарян, А.В.Кунин, Ю.П.Солодублар фразеологиянинг универсал белгиларига турли тиллардаги фразеологизмлар семантик образлигининг яқинлигини асос қилиб кўрсатади. Масалан, француз тилида *Qui langue a, à Rome va*, ўзбек тилида муқобили *Сўраб сўраб Маккани топибди. Allez chez Malva* - (сўзма-сўз.: Малвага жўнамоқ, *ça va mal* сўздан сўз ўйини асосида ясалган), вафот этмоқ маъносига, ўзбек тилидаги муқобили *Мағрибга кетмоқ*. Универсал фразеологизмларнинг иккинчи турига бир хил структурага эга, байналминал ФБлар киради. Масалан, француз тилидаги *Menez un âne à la Mecque vous n'en ramènerez jamais qu'un âne* ПФнинг ўзбек тилида *эшак Маккага боргани билан ҳалол бўлмайди; ахмоқ ахмоқлигича қолади* тарзидаги эквиваленти мавжуд. Фразеологизмлар ўзининг ички шаклида ижтимоий-маданий ўзига хосликни, халқнинг яшаш шарт-шароитини ва унинг тарихий ривожланишининг ўзига хослигини акс эттиради Бундай ФБлар таркибидаги маданий компонент ўзи мансуб бўлган менталитетга хос бўлган реалиялардан иборат бўлади. Француз тилида Жан, Жак содда одамларнинг тимсоли саналган, масалан, *faire le Jacques* - ўзини аҳмоқликка солмоқ, қўйдек юввош бўлмоқ. Ўзбек тилида кўпинча Али муғомбир, Вали соддадил, юввош инсонларнинг образини умумлаштиради, масалан, *Айбни Али қилади, калтакни Вали ейди*, каби.

¹² Қаранг: антропоним, топоним, зооним, фитоним, теоним, поэтоним, мифоним, хрононим, астроним, космоним.

¹³ Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. – М.: Аспект Пресс, 2003. С.134.

Диссертациянинг иккинчи боби «Француз ва ўзбек тилларидаги антропоним компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятларининг чоғиштирма таҳлили» деб номланган бўлиб, унга параграфдан иборат. Унинг биринчи параграфидан антропоним компонентли фразеологизмлар француз ва ўзбек тилларида алоҳида бўлимларда ўрганилди. Биринчи бўлим француз тилининг фразеологик бирликлари таркибидаги антропонимларнинг ўз қатлами ва ўзлашма қатламини ўрганишга бағишланади. Мазкур бирликлар француз тили фразеологик луғатларидан¹⁴ ялпи танлаш методидан фойдаланиб, йиғилган мисоллар асосида келиб чиқиш манбаларига кўра уч турга ажратилиб таҳлил этилди: 1) анъанавий исмлар билан боғлиқ ФБлар: Француз тилида Jean, Pierre, Martin, Paul, Jacques энг кўп тарқалган исмлар ҳисобланиб, уларнинг структураси коммуникатив ФБларга тенг. Масалан: *Jean de Paris* – (сўзма-сўз.: Парижлик Жан) қиёфасини ўзгартирган, бошқача кийим кийган шахзода; *Prêtre Martin* – (сўзма-сўз.: руҳоний Мартин) бир вақтнинг ўзида ҳам сўрайдиган, ҳам жавоб бера оладиган шахс ҳақида; 2) халқ афсоналари, урф-одатлари, тарихда мавжуд шахслар ва бадиий асар персонажлари номи билан боғлиқ антропоним компонентли ФБлар. Антропоним компонентли ФБлар халқ афсоналари урф-одатлари таъсирида вужудга келади: *Âne de Buridan* – (сўзма-сўз.: Буридан эшаги.) ўзбек тилида *аросатда қолмоқ* муқобилига тўғри келади. Ўрта аср файласуфи Буриданнинг мулоҳазасига кўра эшакка бир хил масофада тоғорада арпа ва иккинчи томонга бир боғ беда қўйилганида, қайси биридан ейишни ҳал қила олмай очликдан ўлади. Француз тилидаги антропоним компонентли фразеологизмлар ичида тарихда мавжуд шахслар билан боғлиқ ФБлар салмоқли ўринга эга. Масалан, ўрта асрларда Кастилияга ҳукмронлик қилган қиролича Изабелнинг номи билан боғлиқ афсона асосида *Couleur Isabelle (isabelle)* – (Изабел ранги) оқ-сарик рангни ифодаловчи ФБ пайдо бўлган. Бу ранг кўпроқ отнинг тусига тўғри келади; 3) бадиий асар персонажлари номи билан боғлиқ антропоним компонентли ФБлар. Масалан: *Marquis de Carabas* – (сўзма-сўз.: Маркиз де Карабас) ўзида йўқ бойлиги билан мақтанувчи шахс ҳақида, ўзбек тилидаги муқобили усти ялтироқ ичи қалтироқ ФБга тўғри келади. Карабас – Шарль Перронинг *Этик кийган мушук* эртаги персонажи, ҳад-ҳисобсиз бойлик соҳиби; *fin comme Gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie* – (сўзма-сўз.: ёмғирдан ҳўл бўлишдан қўрқиб, ўзини сувга отган Грибуй сингари ўта содда, гўл) ғирт тўнка, ахмоқ, лақма, бефаҳм одам. Грибуй эртақларда соддадил одамларнинг тимсоли бўлиб, *gribouiller* феълининг маъносидан сўз ўйини асосида қурилган.

Иккинчи гуруҳга кирувчи антропоним компонентли ўзлашма ФБлар ҳам ўз навбатида диний ва антик мифологияга оид фразеологизмларга бўлинади. Француз тилидаги диний ўзлашмалар уч типга бўлиб ўрганилди: 1) одам Ато номи билан боғлиқ ФБлар: *ne connaître qn ni d'Adam ni d'Eve* – (сўзлаш.) (сўзма - сўз.: на Одам Атони на Момо Ҳавони танимаслик) бировни тан олмаслик; *chute d'Adam* – (сўзма-сўз.: Одам Атонинг йўлдан озиши) ножўя иш қилиш,

¹⁴ Новый большой французско-русский фразеологический словарь. Более 50 000 выражений. Под ред. В.Г.Гака-М.: Русский язык медиа, 2005. – 1112 с; Le petit Larousse illustré.- P.: Larousse 2010. – 1987 p; Rat M. Dictionnaire des expressions et locution traditionnelles.- P.: Larousse – Bordas, 1999. – 448 p.

каби фразеологизмлар байналминал характер касб этади; 2) Исо Пайғамбар номи билан боғлиқ ФБлар ҳам диний ўзлашмалар орасида салмоқли ўринга эга. Масалан, *servant du Christ (de Jésus Christe)* – роҳиба; *adorer comme un Jésus* – Худодек қабул қилмоқ, каби маъноларни берувчи фразеологизмларни мисол келтириш мумкин; 3) черков хизматчилари ва бошқа Христиан дини ҳикоятлари таркибидаги персонажлари номи билан боғлиқ ФБлар, масалан, *suer comme une Madeleine* – (сўзма-сўз.: Магдалена сингари жон койитиб терламоқ) терга ботмоқ маъносида. Диний ҳикоятларга кўра Магдалена тавба-тазару қилаётган гуноҳкор банда; *Coiffer saint Catherine (Sainte-Catherine)* – (сўзма-сўз.: муқаддас Катринанинг сочини тарамоқ) қари қиз бўлиб қолмоқ, каби.

Антик мифология билан боғлиқ антропоним компонентли ФБларнинг этимологик таҳлили персонажлар номи билан боғлиқ, масалан, *fil d'Ariane (fil d'Aria(d)ne)* – (сўзма-сўз.: Ариаднанинг иплари). Грек шоҳи Миноснинг қизи Ариадна махлуқ Минотаврни ўлдирган Тесейга лабиринтдан чиқиш учун бир ўрам ип беради. Мазкур ФБ мушкул оғир аҳволдан қутулиш имкониятини бериш маъносида қўлланилади.

1-жадвал

Француз тилидаги антропоним компонентли ФБларнинг келиб чиқиш манбаларига кўра миқдорий таҳлили

т/р					
1	Ўз қатламга мансуб ФБлар	Жами:	110	57%	
		1) анъанавий исмлар билан боғлиқ ФБлар	22	11%	
		2) миллат фольклори, халқ тарихи ва реал тарихий шахслар билан боғлиқ ФБлар	54	28%	
		3) бадий асар персонажлари билан боғлиқ ФБлар	34	18%	
2	Ўзлашма қатламга мансуб ФБлар	Жами:	82	43%	
		Диний тушунчалар билан боғлиқ ФБлар	45	23%	
		Антик мифология билан боғлиқ ФБлар	37	20%	
		Жами:	192	100%	

Иккинчи бўлимда ўзбек тилидаги антропоним компонентли ФБларни таҳлил этишда Ҳ.Бердиёров, Ш.Раҳматуллаев, Ш.Шомақсудов¹⁵ларнинг фразеологик ва паремиеологик луғатларидан фойдаланилди.

Биринчи гуруҳ халқ оғзаки ижоди, тарихи ва адабиёти билан боғлиқ ФБлар бўлиб, улар уч турга бўлиб ўрганилди: а) анъанавий исмлар билан боғлиқ ФБлар: ўзбек тилида Али ва Вали, Эшмат, Ҳасан энг кўп тарқалган исмлардан саналади. Масалан; *Али Хўжа, Хўжа Али* (варианти: икки ўн беш бир ўттиз); *Ҳар ким ўз айбини билса, Вали бўлади* (варианти: ўз айбини билган мард); *Эшматнинг ўчини Тошматдан олиш*, каби; б) халқ ривоятлари ва латифалари билан боғлиқ ФБлар: *Бердисини айтгунча, белимни букма*, яъни бир хулоса чиқаришдан олдин гапни охиригача эшитишга ундаш маъносида ишлатилади. Мазкур ФБнинг келиб чиқиши Худойберди исмли шахс ўз номини тўлиқ айтишга улгурмасдан ўзини Худога тенглаштиргани учун дўппослангани

¹⁵ Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиеологик луғати. – Т.: «Ўқитувчи», 1984. – 320 б; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Т.: «Ўқитувчи», 1978. – 407 б. Шомақсудов Ш., Ш.Шораҳмедов. Маънолар маҳзани. – Т.: «Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси», 2001. – 448 б.

ҳақида ҳикоят билан боғлиқ. Шунингдек, халқ дostonларидаги персонаж образи номидан ҳосил бўлган антропоним компонентли фразеологик бирликлар маъно кўчишига асосланган, масалан, *Оти бор – Алпомиш* (оти бор Алпомишдек тенгсиз куч-қудратга эга маъносида); *Лайлини кўриш учун Мажнуннинг кўзи керак*, каби; в) Тарихда мавжуд шахслар номи билан боғлиқ ФБлар, масалан: *Бўжи келди*, *Бўжи келди*, *Чингиз билан Жўжи келди*. Мазкур ПФ Чингизхон бошчилигида мўғулларнинг Ўрта Осиёга босқини натижасида пайдо бўлган.

Ўзбек тилида антропонимлар фразеологизациялашуви жараёнининг иккинчи гуруҳини диний тушунчалар билан боғлиқ антропоним компонентли ФБлар ташкил этади. Мазкур ФБлар уч гуруҳга ажратилди: а) Оллоҳ номи билан келувчи ФБлар, масалан, *Яхшилик қил*, *дарёга сол*, *балиқ билар*, *балиқ билмаса Холиқ билар* (Холиқ-Оллоҳнинг номларидан бири); *Даъвогаринг подшоҳ бўлса*, *арзингни Оллоҳ эшитсин*, каби; б) Пайғамбарлар номи билан боғлиқ ФБлар, масалан, *Сулаймон ўлди*, *девлар қутилди* фразеологизмининг мазмуни ишда ёки оилада қаттиққўллик билан тинчлик ҳамда тартибни сақлаб турган инсоннинг бирор ёққа кетиши қўл остидагиларга ўзи истаган ишини қилиши учун имкон туғдиришини англатади; в) Қуръони Карим ҳикоятлари таркибидаги персонажлар билан боғлиқ ФБлар. Мазкур гуруҳ Авлиё, Шайтон, Азроил номлари ва диний тушунчалар билан боғлиқ. Масалан: *Авлиёга тош тегдими?* (эрка, тантиқ инсонларга айтилади); *Азроилнинг бир турқи – бўрида* (Азроил жон олувчи фаришта, ёвуз бўрига қиёсланган), каби.

2-жадвал

Ўзбек тилидаги антропоним компонентли фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбаларига кўра микдорий таҳлили

т/р				
1.	Ўз қатламга мансуб ФБлар	а) анъанавий исмлар билан боғлиқ ФБлар	12	11%
		б) халқ ҳикоятлари ва латифалари билан боғлиқ ФБлар	50	45%
		в) тарихий шахслар номи билан боғлиқ ФБлар	10	9%
2.	Ўзлашма қатламга мансуб ФБлар	Диний тушунчалар билан боғлиқ ФБлар	39	35%
Жами:			111	100%

Мазкур бобнинг иккинчи параграфи «Француз ва ўзбек тилларидаги антропоним компонентли фразеологик бирликларнинг мотивланганлиги» деб номланади. ФБларнинг мотивланишида фразеологизмнинг ички шакли ва образлилиги муҳим аҳамиятга эга. Антропонимлар фразеологизмлар таркибида мотивланганлигига кўра француз ва ўзбек тилларида икки мезонга ажратилди:

1) антропоним семантик бутунлигини ва индивидуаллигини сақлайди. Унда урта ҳолат кузатилди: а) семантик ўзига хослик антропонимнинг индивидуаллашувини англатади, масалан француз тилида *un moutons de Panurge* (сўзма-сўз.: Панургнинг қўйлари тўдаси) фразеологизми ўзбек тилида «кимгадир кўр-кўрона эргашмоқ» эквивалентига тўғри келади. Ф.Раблининг Гаргантюа ва Пантагрюэль романи қахрамони Панург кема ичида Дендено билан баҳслашиб, ундан йўл бошловчи битта қўйни сотиб олади ва уни денгизга ташлайди, Денденонинг қолган барча қўйлари йўлбошчи қўй кетидан

ўзини сувга отиб, денгизга ғарқ бўлади. Ўзбек тилидаги фразеологик бирлиги таркибидаги атоқли от жонлилик ва индивидуаллик маъносини сақлайди; б) иккинчи ҳолатда ФБ таркибида семантик қисқаришга учраган антропоним жонлилик семасини сақлаб, индивидуаллик маъносини йўқотади, уларнинг кўпчилиги жинс тушунчасига алоқаси бўлмаган ҳолда инсон тушунчасини сақлайди, масалан: француз тилида *Faire son petit Saint-Jean* - (сўзма-сўз.: ўзини кичкина Авлиё Жан сингари тутмоқ) ўзбек тилида *ўзини мусичаи беозор қилиб кўрсатмоқ* эквивалентига тўғри келади. Ўзбек тилида мазкур ҳолатда тўплаган молу дунёсини орқа олдига қарамай сочувчи инсонларга нисбатан *борида Ҳотам, йўғида мотам* сингари фразеологизмларни мисол келтириш мумкин; в) учинчи ҳолатда ФБ компонентлари ичида семантик қисқаришга учраган антропоним компоненти ичида қисман маъно кўчиши рўй беради ва у жонлилик ва индивидуаллик маъносини йўқотади. Француз тилида *niches de Saint-Etienne* - (сўзма-сўз.: руҳоний Этьен буханкаси. Христиан афсонасига кўра руҳоний Этьен тошбўрон қилинган) юракдаги ғашлик маъносидаги ФБ ўзбек тилида *дили хуфтон бўлмоқ* фразеологизмига тўғри келади. Ўзбек тилида *бояғи-бояғи, Ҳасан буванинг таёғи, яъни эски тос, эски ҳаммом* маъносидаги ПФ эса жонлилик ва индивидуаллик маъносини йўқотади;

2) фразеологик бирлик ҳосил қилган антропонимларнинг маъносини фақат этимологик таҳлил орқали тушуниш мумкин. Француз тилида: *vache à Colas* - (сўзма-сўз.: Коланинг сигири) протестант, яъни *изза тортмоқ* маъносини англатади. Мазкур ФБнинг этимологияси: католик сектасига мансуб узумчилик билан шуғулланувчи Кола Панъенинг сигири адашиб протестантлар черковига бориб қолади ва маҳаллий протестантлар сигирни сўйиб ўзаро бўлиб оладилар, натижада суд католикларга протестантлардан сигирнинг ҳақини ундириб беради. Ўзбек тилида *Қизил, Хизрни айнатур* фразеологизмида *қизил* - олтин, тилла танга маъносини ифодалайди; *Жонини Жабборга бериб ишламоқ* фразеологизми фонетик услубда товуш оҳангдошлиги асосида ҳосил бўлган, бор кучини сарфламоқ маъносини ифодалайди.

Бобнинг учинчи параграфи «Француз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликлар таркибидаги доминант антропонимларнинг миллий-маданий хусусиятларининг чоғиштирма таҳлили» деб номлаган бўлиб, тилнинг миллий характериға боғлиқ инсон идеалининг шаклланишини ўрганишга бағишланган. Француз ва ўзбек тилларининг антропоним компонентли ФБларда тасвирланган инсон идеалининг шаклланиши учта асосий гуруҳга: 1) инсоннинг динга бўлган муносабати; 2) ижтимоий-маиший муносабатлари; 3) инсоннинг жамиятга муносабати масалаларига ажратиб ўрганилди. Француз ва ўзбек тилларидаги антропоним компонентли фразеологик бирликларнинг универсал ва миллий ўзига хос белгиларининг чоғиштирма тадқиқи оламнинг фразеологик манзарасида инсонга хос бўлган ижобий ва салбий қиёфани намоён этди. Француз тилидаги антропоним компонентли фразеологик бирликларда инсон қиёфасининг шаклланиши диний тушунчалар, пулларнинг шахс номи билан аталиши, ФБларнинг француз қироли ва вазирларининг номи билан боғлиқлиги, узумчиликнинг ривожланиши натижасида майхўрликка муносабатнинг ифодаланиши орқали намоён бўлади. Ўзбек тилида антропоним компонентли фразеологизмларда ифодаланган инсон қиёфаси диний тушунчалар, жамоага

мойиллик, рақобат, мақтанчоқликнинг салбий жиҳатлари, қайғудошлик, оила, қариндош уруғчиликнинг ижобий белгиларини акс эттиради.

Диссертациянинг учинчи боби «Француз ва ўзбек тилларидаги топоним компонентли фразеологик бирликлар миллий-маданий хусусиятларининг чоғиштирма таҳлили» деб номланиб, топоним компонентли фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбаларини аниқлашга, уларнинг коннотативлик даражасини ва лексик-стилистик хусусиятларини ўрганишга бағишланади. Мазкур бобнинг биринчи параграфида «Француз ва ўзбек тилларидаги топоним компонентли фразеологик бирликларнинг лисоний-маданий таҳлили» ўрганилади. Топоним компонентли фразеологизмлар халқ ҳаётининг моддий, маданий, ижтимоий-иқтисодий қатламларидан олинган бўлиб, улар миллатнинг тарихи, кундалик турмуши ва маданияти, яшаш тарзини акс эттиради. Мазкур фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари тарихий, географик ҳамда ижтимоий белгиларига кўра француз ва ўзбек тилларида ўз қатлам ва ўзлашма қатламга бўлиб ўрганилди. Ўз қатламга мансуб ФБлар қуйидаги 3 гуруҳга бўлинди: 1) ижтимоий-тарихий омилларга асосланган фразеологизмлар, француз тилида: *aller à Canossa* – (сўзма-сўз.: Каноссага бормоқ) таҳқирланмоқ, камситилмоқ; мағлубиятни тан олмақ маъносида. Иборанинг келиб чиқиши Германия императорининг Рим папасига бўйин эгиши билан боғлиқ ҳикоятга тегишли; ўзбек тилида *гап қувган* – *балоба йўлиқар*, *йўл қувган* – *Ғазнага* фразеологизмини келтириш мумкин. Қадимда Ғазна Ўрта Осиёнинг муҳим маданий марказларидан бири бўлган; 2) келиб чиқиши халқ ижоди билан боғлиқ фразеологизмлар француз ва ўзбек тилларида икки гуруҳга ажратилди: а) халқ оғзаки ижоди билан боғлиқ фразеологик бирликлар: Масалан: *au diable Vauvert* – (сўзма-сўз.: Вовер шайтони) *дунёнинг нариги бурчагида*, *борса келмас жойга (юбормоқ)*. Унинг пайдо бўлиши Париж яқинидаги Vauvert қасрида жин-ажиналар ўрнашиб олганлиги ҳақидаги афсона билан боғлиқ. Ўзбек тилида *онасини Учқўрғондан кўрсатмоқ* фразеологизми дўқ қилишни, кўрқитишни ифодалайди¹⁶; б) топоним компонентли фразеологик бирликлар бадий асар персонажлари ёки цитаталар билан боғлиқ. Масалан, *paysan du Danube* – (сўзма-сўз.: Дунай деҳқони) қўпол, дағал, тарбия кўрмаган, ўйламасдан гапирадиган одам. Ушбу бирикма Лафонтеннинг масалидан олинган; Ўзбек тилида бадий асарлар ёхуд уларнинг персонажлари номидан ясалган топоним компонентли ФБлар халқнинг яшаш тарзини акс эттиради. Масалан, *ёнида бир пули йўқ*, *Ғирвонга ҳоким*. Мазкур ФБ Ғирвонликларнинг соддадилликлари халқ орасида латифага айланганлиги натижасида юзага келган ва у А.Қодирийнинг «Ғирвонлик Маллавой» ҳикоясида қўлланилган¹⁷;

3) халқнинг кундалик ҳаёти, урф-одати ва анъаналари билан боғлиқ фразеологизмлар: Масалан, француз тилида *cousin à la mode de Bretagne (de Picardie)* – (сўзма-сўз.: Бретанча қариндош) икки маънода ишлатилади: амакқивачча, яқин қариндош; бир қозонга қўшса қони қайнамас. Франциянинг Бретань провинциясининг урф-одатларига кўра амаки, тоға, холанинг болалари

¹⁶ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1978. Б.192.

¹⁷ Шомақсудов Ш., Ш.Шораҳмедов. Маънолар махзани. – Т.: «Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси», 2001.- Б. 66.

Энг узоқ қариндош ҳисобланган. Ўзбек тилида халқнинг урф-одати ва анъаналари билан боғлиқ кундалик турмуш воқеаларини акс эттирувчи топоним компонентли ПФлар кўпроқ учрайди, масалан, *бева хотинга Бухородан ит ҳуради*, каби.

3-жадвал

Француз ва ўзбек тилларидаги миллий-маданий топоним компонентли ФБларнинг келиб чиқиш манбаларига кўра миқдорий таҳлили

№	Топоним компонентли фразеологик бирликлар		Француз тили		Ўзбек тили		
Жами:			104	100%	92	100%	
1	Ўз қатлам ва ёт қатламга мансуб ФБлар	Узоқ тарихий фактлар натижасида ҳосил бўлган ФБ	18	17%	12	13%	
		Халқ ижоди билан боғлиқ ФБ	Халқ оғзаки ижодига мансуб	22	21%	26	28%
			бадий асар персонажлари билан боғлиқ	12	12%	4	4%
		Халқнинг кундалик ҳаёти, урф-одати ва анъаналари билан боғлиқ	24	23%	30	33%	
2	Ўзлашма ФБ	Ўзлашма фразеологизмлар	28	27%	20	22%	

Француз тилида ўзлашма қатламга мансуб топоним компонентли фразеологизмлар 3 гуруҳга бўлинди: а) Христиан дини ҳикоятлари асосида юзага келган фразеологик бирликлар, масалан, француз тилида *chemin (route) de Damas* – (сўзма-сўз.: Дамашқ йўли) инсоннинг ҳақиқий қисматини учратиш йўли маъносини беради. Диний ривоятларга Дамашқ йўлида руҳоний Павел Христиан динини қабул қилган; б) топообъектларнинг номи билан келувчи фразеологик бирликлар келиб чиқиши антик мифологияга боғлиқ. Масалан: *tomber de Charybde en Scylla* – (сўзма-сўз.: Сцилла ва Харибда ўртасида қолмоқ) икки ўт ўртасида қолмоқ маъносини беради, ўзбек тилида *ўтдан қочиб, яшинга учрамоқ, қордан қутулиб, ёмғирга тутилмоқ* муқобили мавжуд. Сцилла ва Харибда ўртасига тушиб қолган кемалар қоя тошларга урилиб сувга ғарқ бўлган; в) Бошқа Европа тилларидан француз тилига асосан лотин тилидан ўзлашган топоним компонентли фразеологик бирликлар кўпроқ, масалан, *voir Naples et mourir* – (сўзма-сўз.: Неаполни кўриш ва ўлиш) фразеологизми ушалмас орзуга етиш истаги маъносида ишлатилади. Неаполликлар ўз шаҳарларининг гўзаллигидан ғурурланганлар ва уни мазкур ПФ орқали образли ифодалаганлар. Ўзбек тилида ўзлашма топоним компонентли ФБлар икки хил йўл билан ҳосил бўлади: биринчи гуруҳга кирувчи ФБлар диний ҳикоятлар асосида юзага келган, масалан, *Биҳишдан чиққан таёқ, югуртирар яланг оёқ; бир кўнгил иморати – минг Макка зиёрати*, каби. Иккинчи гуруҳга бошқа тиллардан ўзлаштирилган ФБлар киради. Бундай фразеологизмлар турли мамлакатлар халқларининг ўзаро ижтимоий-иқтисодий, маданий алоқаларининг натижасини намоён этган. Масалан, *Хитой девори* (барқарорлик ва бунёдкорлик кудрати рамзи); *Бермуд учбурчаги* – Атлантика океани яқинидаги Бермуд ороли учта қоя билан чегаралаган, бу ерда тез-тез пўртана

кўтарилиши оқибатида кемалар йўқолиши натижасида Бермуд учбурчаги сирли воқеаларга тўла бўлгани манбалардан маълум.

Фразеологизмлар таркибидаги топонимлар объект номининг типларига кўра куйидаги турларга бўлинади: 1) ойконимлар: масалан, франц. *Il est venu à Paris en sabots* – (сўзма-сўз.: у Парижга келганда бечора эди, ҳозир эса бой – бадавлат) ўзбек тилидаги муқобили *давлат ҳам – эгиз, меҳнат ҳам – эгиз*, бу ерда давлат – бойлик, омад, меҳнат эса машаққат, омадсизлик маъносини англатади; ўзбек тилида ҳам ойконимлар билан боғлиқ ФБлар мавжуд, масалан: *Пашиа гинг-гинг этади, Марғилонга этади*, варианти: *Пашиа гинг-гинг этади, Ғиждувонга этади*; 2) хоронимлар: француз тилида *Regretter les oignons d’Egypte* – (инжил) (сўзма-сўз.: Мисрдаги бойликларни кўмсамоқ) йўқотилган бойлик тўғрисида қайғурмоқ. Ўзбек тилида *Мирзаи азимда минг Хоруннинг хазинаси-ю, туман Жамшиднинг давлати бор* хороним объектли ПФ Мирза чўлнинг ўзлаштирилиши билан боғлиқ, унинг ерлари ҳосилдорлигига ишора қилади; 3) урбанонимлар: *Comme la frontière de Tournai, où il ne passe pas une souris qu’on ne sache combien elle a de poils* – (сўзма-сўз.: Турне чегарасидек, у ердан ҳаттоки сичқон ўтиб кета олмайди) бу ерда ҳамма нарса кафтдагидек, яққол кўринади, барча сирли нарсалар очилади маъносида. Ўзбек тилида урбанонимга *Олти хотин бор жойда Олой бозори очилади* ФБни мисол келтириш мумкин; 4) гидронимлар: франц. *Boire le Styx* – (сўзма-сўз.: Стикс дарёсидан ичмоқ) ҳаётдан кўз юймоқ маъносида; ўзбек тилида «*Одам одам билан тенгми Арис Бодом билан тенгми?*» яъни барча инсонлар бирдек эмас, яхши билан ёмоннинг фарқига бориш керак маъносидаги ПФнинг топокомпоненти Арис – Чимкент яқинидан ўтадиган кичик бир дарё – Сирдарёнинг ирмоғи, Бодом Чимкент шаҳри ичидан ўтадиган анҳорнинг географик тавсифи билан боғлиқ; 5) оронимлар: француз тилда *La roche Tarpéienne est près du Capitole* – (сўзма-сўз.: Тарпей қоялари Капитолийдан узоқ эмас) машҳурликдан шармандаликкача бир қадам; ўзбек тилида *ган десанг қоп-қоп, ишни Қора тоғдан топ*; 6) дримонимлар: француз тилида *être volé comme dans une forêt de Bondy* – (сўзма-сўз.: Бонди ўрмонида таланмоқ) талон-тарожга учрамоқ. Ўзбек тилида дримоним компонентли ФБлар қайд этилмади.

Учинчи бобнинг иккинчи параграфи «Француз ва ўзбек тилларидаги фразеологизациялашган топонимларнинг коннотатив аспекти» деб номланиб, топоним компонентли фразеологизмларда ифодалаган образли, эмоционал-экспрессив функцияларни ўрганишга бағишланади. Француз ва ўзбек тилларидаги ўз қатламдаги топоним компонентли ФБлар ижобий ва нейтрал коннотацияга эга автостереотиплар саналади. Французлар учун Франция ва Париж номи билан боғлиқ фразеологизмлар ижобий маъноли автостереотипларга эга, масалан, *Paris est le paradis des femmes et l’enfer des chevaux* – (сўзма-сўз.: Париж-аёллар учун жаннат, отлар учун дўзах) фразеологизмининг келиб чиқиши Франциянинг ўтмишдаги маданий ҳаёти билан боғлиқ. Кавалерлар ўз хонимларини сайрга таклиф этиш учун тинимсиз от кўшилган извош хизматидан фойдаланганлар. Ўзбеклар учун Тошкент номи билан боғлиқ ФБ тинчлик ва дўстлик маъносини ифодаловчи ижобий коннотацияли автостереотипга эга, масалан, *Тошкентнинг таригини еган чумчуқ Маккатуллодан қайтиб учиб келади*, каби. Ёт қатламга мансуб топоним компонентли ФБлар иккала тилда кўпроқ салбий коннотацияли

гетеростереотиплар саналади. Масалан, француз тилида *Ivre comme toute la Pologne* – (сўзлаш.) (сўзма-сўз.: бутун Польша маст) ширакайф бўлмоқ маъносида; ўзбек тилида *тухуми Бағдоддан келган*, яъни топилиши мушкул бўлган, бирор бир шахс ёки буюм ҳақида истехзо билан гапирилганда қўлланилади.

Бобнинг учинчи параграфида француз ва ўзбек тилларидаги ноодатий топоним компонентли фразеологизмларнинг чоғиштирма таҳлили амалга оширилди. Сўз ўйини асосида ҳосил бўлган реал ва тўқима фразеологик бирликлар 4 та гуруҳга бўлиб ўрганилди: 1) топоним компонентли ФБлар таркибидаги топонимлар фақат географик объектни номлашни эмас, балки маданий-тарихий ёки ижтимоий-иқтисодий ахборотни етказиш вазифасини ҳам бажаради, масалан: француз тилида *le rendez-vous de Samarkand* – (сўзма-сўз.: Самарқандда учрашув) тақдир билан учрашув маъносидаги топоним компонентли ФБ *Минг бир кеча* эртагига алоқадор иборадир. Ўзбек тилида *Туркистонда қўй бир сўм, кела-кела ўн бир сўм* фразеологизми Туркистоннинг қадимдан савдо маркази бўлганига ишора қилади. 2) топоним компонентли ФБ таркибига утопик фалсафий дунёқарашни акс эттирувчи тўқима топонимлар қиради. Масалан, француз тилида *raus de Cocagne* – (сўзма-сўз.: Кокань мамлакати, ширинликлар мамлакати) эртақлар мамлакати, фаровон ҳаёт ва бекорчилик, ердаги жаннат маъносини англатса, ўзбек тилидаги *олти ўғилнинг олти Арида моли бор* фразеологизми ўғил фразанднинг оиладаги ўрнини англатади. Арш осмоннинг энг юқори қисмидаги сарой, Оллоҳга яқин жой; 3) топоним компонентли ФБлар лисоний ўйинлар асосида қурилган тўқима номлар. Масалан: француз тилида *aller à Argenton* – (сўзма-сўз.: Аржантонга жўнаб кетмоқ), маъноси: пул ишламоқ (*Argenton argent*/пул сўзидан ҳосил бўлган); ўзбек тилида *ёмон лоф деса, ола Қоф дейди*, «Қўҳи Қоф» – етиб бориш мушкул бўлган, диний ҳикоятлар асосида вужудга келган афсонавий тоғ; 4) реал топоним компонентли ФБ сўз ва географик ном ўртасидаги ўхшашлик асосида юзага келади. Масалан, француз тилида театр актёрлари нутқида *aller à Rouen* – (сўзма-сўз.: Руанга жўнамоқ) муваффақиятсизликка учрамоқ маъносини беради. Руан астионимининг ғилдирак ҳаракати номи билан оҳангдошлиги асосига қурилган; ўзбек тилида анафор фонетик услубида, яъни сўз бошида бир хил товушнинг такрорланиши натижасида ҳосил бўлган қофия ва услубий такрор оҳангдорликка асосланиб ясалган реал номлар билан боғлиқ ФБларни мисол келтириш мумкин, масалан, *ёмон сомонхона куйди деса, Самарқанд куйди дейди*, каби ФБлар шулар жумласидандир.

ХУЛОСА

Француз ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятларини ўрганиш натижасида куйидаги хулосаларга келинди:

1. Француз ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологизмлар лексик, грамматик турғунлик, семантик бутунлик, идиомалик каби мураккаб тузилиш ва семантик ўзига хосликка эга бўлиб, антропоним ёки топоним компонентли ФБ таркибида турдош отга ўзгаради.

2. Миллатнинг нутқий хотирасида фразеологизмларнинг маданий коди билан матнлараро алоқаси сақланади ва ФБлар таркибидаги ономастик компонентларнинг маданий ахборотни авлодлараро узатилишини таъминлашда муҳим аҳамиятга эга бўлиб қолади.

3. Фразеологизациялашув жараёнига кўра, антропонимлар икки гуруҳга бўлиб ўрганилди:

- анънавий исмлар, халқ афсоналари, урф-одатлари, тарихий шахсларнинг исмлари, бадиий адабиёт персонажлари, мифлар, Библия ва Қуръони Карим ҳикоятлари асосида юзага келган персонажлар кўчма маъно ҳосил қилади;

- антропоним компоненти ФБ ҳосил қилишдан олдин маъно ўзгаришига учрайди ва у фразеологизм таркибида рамзий маъно англатади.

4. Ўтказилган миқдорий таҳлил натижасига кўра француз тилининг лексик қатламига мансуб жами 192 ФБнинг 110 таси тарихий ва бадиий адабиёт персонажларидан олинган антропоним компонентли фразеологизмлар бўлиб, улар 57% ни ташкил этди. Европа тилларининг ривожланишида антик даврнинг таъсири катта, шу сабаб биз ўрганиб чиққан 192 ФБнинг 82 таси француз тилида антик давр адабиёти ва Христиан дини ҳикоятларидан ўзлашган антропоним компонентли фразеологизмлар бўлиб, улар 43% ни ташкил этди.

Ўзбек тилида жами 111 та антропоним компонентли ФБларни таҳлил этдик, шундан 72 та ФБ миллат турмуши, фольклори ва тарихини ифодалаб 65% ни, дин билан боғлиқ 39 ФБ эса 35% ни ташкил этди. Мазкур антропоним компонентли фразеологизмлар Шарқ маданияти тарихи таъсирида шаклланиб, ўзига хос яшаш тарзи, урф-одатлари билан Ғарб маданиятидан фарқланади.

Чоғиштирилаётган тилларда келиб чиқиши дин билан боғлиқ фразеологизмларнинг иккала тилда деярли бир хил миқдорда учраши эътиборга лойиқ.

5. Антропонимларнинг фразеологизмлар таркибида мотивланганлиги икки мезон асосида таҳлил этилди: 1) антропоним семантик бутунлигини ва индивидуаллигини сақлайди; 2) антропонимнинг фразеологизациялашув жараёни этимологик таҳлил ўтказишни тақозо этади.

6. Топоним компонентли фразеологизмлар географик ва маданий омиллар асосида юзага чиқади. Топоним компонентли ФБлар икки гуруҳга бўлинди: 1) лингвомаданий уюшма ҳудудидаги ўз қатламига оид топонимлар; 2) ўрганилаётган тил ҳудудидан ташқаридаги ёт қатламга мансуб топонимлар. Француз тилидаги жами 104 та, ўзбек тилида эса 92 та топоним компонентли ФБ таҳлил этилди. Ҳисоблаш натижаларига кўра ўз қатламга мансуб топоним компонентли фразеологизмлар француз тилидаги 71%га ўзбек тилида 83% га тўғри келади. Ўрганилаётган тиллар тизимида «бегона» топоним компонентли фразеологизмларнинг нисбатан камлиги (француз тилида 29%, ўзбек тилида 17%) миллий-маданий хусусиятга эга халқнинг ўзга юртнинг маданиятига нисбатан муносабати *ўзиники-ўзганики* қарама-қаршилиги билан изоҳланади.

7. Француз тилига калькалаш йўли билан Европа тилларидан (масалан, лотин тилидан ўзлашган *voir Naples et mourir [Vedi Napoli e mori], le naufrage du Titanic* каби жами 10 та ФБ) ўзлашган топоним компонентли фразеологизмлар камчиликни ташкил этади. Ўзбек тилига рус тили орқали калькаланган ўзлашмалар Ғарб ва Шарқ маданиятининг ўзаро таъсири натижасида юзага

келган (масалан *Хитой девори, Бермуд учбурчаги, Америка очмоқ*, каби жами 6 та ФБ) фразеологизмлар саналади. Мазкур ФБларнинг миқдорий таҳлили миллий тилнинг фразеологик фонди кўпроқ ўз манбалари ҳисобидан бойиб боришини кўрсатади.

8. Француз ва ўзбек тилларида топонимлар ва уларнинг турлари ойконимлар, хоронимлар, урбанонимлар, гидронимлар, оронимлар, дримоним ҳамда тўқима номларнинг фразеологик бирлик ҳосил қилиши аниқланди. Дримоним компонентли фразеологизмлар фақат француз тилида мавжуд. Ҳар бир миллатнинг яшаш маконларини номлаши қадимдан мавжуд. Шу сабабли топонимлар қадимги шаклини сақлаган ҳолда қўлланилиб келган. Антропоним компонентли фразеологизмлар таркиби эса топонимларга қараганда ўзгарувчан бўлади, чунки авлодлар алмашгани сари даврга боғлиқ ҳолда улар ҳам янгиланиб боради. Топоним компонентли фразеологизмларнинг ҳисоблаш натижалари шундан далолат берадики, иккала тилда топонимларнинг фразеологик бирлик ҳосил қилиш жараёни бир хил кечади, чунки уларнинг асосида умумий маданият унсурлари ётади.

9. Автостереотиплар этник умумийликка билдирилган баҳо, фикр, мулоҳазаларни ифодаловчи ижобий коннотацияли топоним компонентли фразеологизмларни ҳосил қилади, гетеростереотиплар эса бошқа маданиятга билдирилган фикр, мулоҳазаларни ҳам ижобий, ҳам салбий коннотацияли топонимлар орқали ифодалайди.

10. Тадқиқ этилаётган тиллар доирасида фразеологизмлар универсал ва миллий-маданий мазмунга эга бўлиб, халқларнинг дунёқарашидаги ўхшаш ва фарқли томонларни ўзида акс эттирган. Маданиятлари турлича бўлган халқларнинг ҳаёт тарзи, ақлий ривожланиш даражаси, менталитети ва тарихий ривожланиши миллий-маданий ўзига хослик билан боғланган. Ономастик компонентли ФБлар ҳам инсоният тафаккурининг универсал характерга эга эканлигига қарамасдан, мавжуд умуммиллий маданий муҳит воситалари ёрдамида ўзига хос тарзда ўзлаштирилиши аниқланди.

Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, келажакда фразеологизм таркибидаги ономастик бирликлар маъно торайиши ёки кенгайишининг фарқли ва ўхшаш жиҳатларини ўрганиш зарур; турли жанрдаги матнлар ёрдамида тадқиқ этилаётган ФБларни лингвомаданий таҳлил этиш мақсадга мувофиқ.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.26.04.2018.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА, САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

КУРБОНОВА ГУЛСАРА СОДИКОВНА

**НАЦИОНАЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ОНОМАСТИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ НА
ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06. – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.1.PhD/Fil67.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-сайте Научного совета (nuu.md.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: **Маматов Абди Эшанкулович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Кулмаматов Дустмамат Сатторович**
доктор филологических наук, профессор
Носиров Абдурахим Абдимуталипович
доктор филологических наук

Ведущая организация: **Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2019 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.26.04.2018. Fil.01.10 по присуждению ученых степеней при Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека. Самаркандском государственном университете и Андижанском государственном университете. (Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Университетская 4 (1-этаж, 108 аудитория). Тел: (99871) 227-12-24; факс: (99871) 246-02-24; (99871) 246-53-21; e-mail: nauka@nuu.uz.

С диссертацией (PhD) можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрированной за № ____). Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Университетская, 4. Тел: (99871) 227-12-24.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2019 года.

(реестр протокола рассылки №__ от «___» _____ 2019 года).

А.Г. Шереметьева
председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор.

Ш.О.Назирова
ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, доцент.

И.А.Сиддикова
председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании в последние годы все больше увеличивается объем научных трудов, направленных на изучение языков народов мира, их истории, образа жизни, обычаев и традиций, а также универсальных и дифференциальных проявлений их национально-культурного своеобразия на основе фразеологизмов. В исследованиях, проводимых в данной отрасли, серьезное внимание уделяется изучению проблем «человека и языка», «языка и культуры» в рамках лингвистической картины мира на основе сравнительной, сопоставительной, системно-структурной парадигм. Фразеологизмы отличаются от других языковых единиц тем, что обеспечивают речи образность, экспрессивность и эмоциональность. Система образов в составе фразеологических единиц связана с материальной, социальной или духовной культурой нации и формированием ее мировоззрения, и потому они приобретают особое значение благодаря тому, что содержат информацию о национально-культурном опыте той нации, ее традициях и обычаях.

В мировом языкознании, в связи с изучением языка в тесной связи с человеком и его мышлением, возникла необходимость исследования фразеологизмов в пределах антропоцентрической парадигмы. Теоретические аспекты семантико-стилистических и национально-лингвистических особенностей фразеологических единиц с ономастическими компонентами до сегодняшнего дня не становились объектом сопоставительного исследования на материале французского и узбекского языков. Исследование фразеологизмов обоих языков, выражающих различные в социально-культурном отношении культуры Востока и Запада, определяет актуальность данной темы.

Проводимые в нашей стране реформы приобрели большое значение для развития средства межязыковой и межкультурной коммуникации в области современной лингвистики. Утверждение в Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан в качестве приоритетных задач «...стимулирование научно-исследовательской и инновационной деятельности, создание эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику, создание при вузах и НИИ научно-экспериментальных специализированных лабораторий, центров высоких технологий, технопарков»¹ создало возможность решения конкретных практических задач, стоящих перед учеными лингвистами, для выполнения фундаментальных теоретических исследований в области фразеологии.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года № УП-4947. «Народное слово», 2017 год, 8 февраль.

финансирования научно-исследовательской деятельности», в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных учреждениях» а также других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Формирование фразеологии как лингвистической науки изначально связано с именем французского лингвиста Ш.Балли². В развитие теории фразеологии существенный вклад внесли французские лингвисты П.Гиро, М.Ра, А.Рей³, русские ученые В.В.Виноградов, В.Л.Архангельский, М.Т.Тагиев, Н.М.Шанский, А.В.Кунин, В.М.Мокиенко, Н.Чернышева, А.Д.Райхштейн⁴, в частности работами по французской фразеологии В.Г.Гак, А.Г.Назарян, Г.Г.Соколова, И.Н.Тимескова, А.Э.Маматов⁵, ученые Узбекистана Ш.Рахматуллаев, Ҳ.Бердиёров, М.Умарходжаев, Л.И.Ройзензон, М.Садыкова, А.Э.Маматов, Б.Йулдашев, А.Насиров⁶.

² Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.

³ Guiraud P. Les locutions françaises. – P.: 1962. – 232 p; Rat M., Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles – P.: Larousse - Bordas, 1999. – 446 p; Rey A. Le lexique: image et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie. – P.: 1979. – 400 p.

⁴ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М.: 1974. – С.340-364; Архангельский В.Л. О задачах, объектах и разделах русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула: 1972. С.3-9; Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку: Маариф, 1966. – 150 с; Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. – М.: 1969 – 315 с; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: – М.: Высшая школа, 1996 – 115-с; Мокиенко В.М. Противоречия фразеологии и ее динамика. Автореф. канд. филол. наук. – Л.: 1976. – 79 с; Чернышева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 199 с; Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.

⁵ Гак В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.260-267; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с; Соколова Г.Г. Французская идиоматика XX века (Национально-культурный аспект) // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. Изд-во Саратовского ун-та, 1999. – С.145-151; Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. – Л.: Просвещение, 1974. – 231 с; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике – Т.: «Фан» 1989. – С.5-28.

⁶ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Т.: Фан, 1966. – 131 б; Бердиёров Ҳ. Фразеологик лугатлар тузиш масаласига доир // Фразеология масалалари. – Самарқанд: 1961. – Б.10; Б.21-26; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Т.: Фан, 1983. – С. 21-24; Ройзензон Л.И. Малиновский Е.А., Хаютин А. Д. Очерки истории становления фразеологии как лингвистической дисциплины. - Самарқанд: 1975. – С. 8-70; Содиқова. М. Қискача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати. – Т.: 1993. – Б.259; Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т.: «Фан», 1991; Йўлдошев Б. Ўзбек

В развитии направления лингвокультурологических исследований фразеологии особое значение имеют работы таких зарубежных лингвистов, как А.Вежбицкая, В.Н.Телия, В. А Маслова, Ю.С.Степанов, В.Г.Гак⁷

В современном языкознании ведутся исследования, посвященные проблемам национально-культурных особенностей фразеологии. Так, научные исследования по сравнительно-типологическому, сопоставительному изучению фразеологизмов ведут русские исследователи М.В.Осыка, В.А.Хохлова, В.В.Ловянникова, З.Б.Уразметова, З.Р.Загирова⁸, ученые Узбекистана М.Холикова, Р.Х.Ширинова, Г.М.Адашуллоева⁹.

В.В.Ловянникова исследовала фразеологизмы с ономастическими компонентами на материале немецкого языка в лингвокультурологическом аспекте, сопоставила их структурно-семантические особенности и рассмотрела проблемы их перевода на русский язык. М.В.Осыка рассматривала фразеологические единицы с топонимическими компонентами в русском и французском языках, В.А.Хохлова – в английском и украинском языках, З.Б.Уразметова исследовала фразеологические единицы с топонимическими компонентами в английском и во французском языках и проанализировала их лингвокультурные особенности, З.Р.Загирова исследовала в сопоставительном аспекте лингвокультурные особенности фразеологических единиц (ФЕ) с антропонимическими компонентами в английском, французском, русском и татарском языках.

Наше исследование отличается от вышеперечисленных работ следующими особенностями: если М.В.Осыка рассматривает ФЕ с топонимическими компонентами на материале русского и французского языков, З.Б.Уразметова – на материале английского и французского языков с концептологической точки зрения, а З.Р.Загирова исследуют лексико-семантические и функциональные особенности ФЕ с антропонимическими компонентами в английском,

фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. - СамДУ, 2013. – Б.116; Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провэрбиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол.фан.докт. (DSc) дисс...автореф. – Т.: 2016.

⁷ Вежбицкая А., Понимание культур через посредство ключевых слов, М.: Языки славянской культуры, 2001; – С.16-28;Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996/1996. – 288 с; Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Высшая школа, 2001. – 208 с; Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с; Гак В.Г.Сравнительная типология французского и русского языков Л.: Просвещение, 1997. – №3. – С. 87-93.

⁸ Осыка М.В. Топонимические фразеологизмы в национальной концептосфере (на материале русской и французской лингвокультур). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Белгород: 2010. – 25 с; Хохлова В.А. Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Донецк: 2017. – 26 с; Ловянникова В.В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка) Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Нальчик: 2008. – 26 с; Уразметова А.В. Лингвокультурологический аспект изучения топонимов в составе фразеологических единиц (на материале английского и французского языков). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа: 2006. – 26 с; Загирова З.Б. Лексико-семантические и функциональные параметры антропонима в составе фразеологической единицы в английском языке: В сопоставлении с французским, русским и татарским. Автореф. дисс... канд. филол. наук. - Уфа: 2003. – 26 с.

⁹ Холикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков). Автореф.дисс... канд. филол. наук. – Т.: 1999. – 26 с; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол.фан.докт. (DSc) дисс...автореф. – Т.: 2017. – 56 б. Адашуллоева Г.М. Тожиқ ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типология таҳлили. Филол. фан. фалсафа докт (PhD) дисс... автореф. - Самарқанд: 2018. – 20 б.

французском, русском и татарском языках в сравнительно-сопоставительном плане, то в нашей работе, во-первых, лингвокультурные особенности антропонимов и топонимов во французском и узбекском языках проанализированы в сопоставлении; во-вторых исследованы источники происхождения фразеологизмов с антропонимическими и топонимическими компонентами в сопоставляемых языках; в третьих, выявлена степень коннотативности фразеологизмов с антропонимическими и топонимическими компонентами во французском и узбекском языках, а также представлена классификация данных единиц в соответствии с лингвокультурными признаками французского и узбекского языков.

В узбекском языкознании такие проблемы, как национальная семантика фразеологизмов, влияние экстралингвистических факторов на семантику фразеологизмов впервые были рассмотрены в исследовании М.К.Холиковой на материале примеров фразеологических единиц русского и узбекского языков, в работах Г.М.Адашуллоевой сопоставительно исследованы фразеологизмы, выражающие особенности лица в таджикском и узбекском языках. Однако сопоставительное исследование фразеологизмов с ономастическими компонентами во французском и узбекском языках до сих пор не было проведено в монографическом плане. В связи с этим в сопоставляемых языках необходимо рассмотреть проблему фразеологии в целом, и в частности раскрыть целый ряд национально-культурных особенностей фразеологических единиц с антропонимическим и топонимическим компонентами.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена на основе плана научно-исследовательских работ, проводимых в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека по теме «Актуальные проблемы переводоведения и языкознания».

Цель исследования заключается в определении национально-культурных особенностей фразеологизмов с ономастическими компонентами во французском и узбекском языках и исследовании их сходства и различия.

Задачи исследования:

изучить теоретические исследования по фразеологии, проводимые в лингвокультурологическом аспекте;

проанализировать источники происхождения фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в сопоставляемых языках;

определить мотивированность фразеологизмов с антропонимическими компонентами во французском и узбекском языках и провести национально-культурный сопоставительный анализ доминирующих антропонимических компонентов в составе фразеологических единиц;

классифицировать фразеологизмы с топонимическими компонентами в сопоставляемых языках в соответствии с их лингвокультурными признаками а также определить степень их коннотативности;

сопоставительно исследовать фразеологизмы с необычными топонимическими компонентами во французском и узбекском языках.

Объектом исследования избраны фразеологические единицы с антропонимическими и топонимическими компонентами во французском и узбекском языках.

Предмет исследования составляют национально-культурные, семантические и стилистические особенности фразеологизмов с антропонимическими и топонимическими компонентами во французском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы методы сопоставительного, этимологического и компонентного анализа, а также методы кросс-культурного и стилистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены источники происхождения фразеологических единиц с антропонимическими и топонимическими компонентами во французском и узбекском языках на основе фразеологизмов, связанных с традиционными именами, национальным фольклором, историей народа, с реальными историческими личностями и персонажами из литературных произведений;

доказано, что национально-культурные особенности доминантных антропонимических компонентов, входящих в состав фразеологических единиц в сфере двоих, относящихся к различным семьям языков, формируют отрицательный и положительный облики личности во фразеологической картине мира.

доказано, что топонимы в составе фразеологических единств, относящихся к обоим языкам, обладают положительными – автостереотип и отрицательными – гетеростереотип понятиями;

обосновано, что различия фразеологизмов с ономастическими компонентами во французском и узбекском языках возникают в связи с тем, что они состоят из безэквивалентных слов, а сходства – в связи с тем, что они образуются на основе образности.

Практическая значимость результатов исследования заключается в следующем:

доказано, что сопоставительный анализ фразеологических единиц с ономастическими компонентами служит выявлению своеобразия менталитета французского и узбекского народов;

впервые на материале узбекского языка освещена этимология некоторых ономастических фразеологизмов;

исследованы понятия уровней «своего» и «чужого» во фразеологизмах с топонимическими компонентами;

Достоверность результатов исследования обеспечивается научной обоснованностью заключений, выведенных исходя из природы двух не являющихся родственными языков, методологической завершенностью, публикациями в научных журналах из ведомства ВАКа и в зарубежных научных журналах, а также тем, что внедрение результатов исследования, заключений, предложений и рекомендаций в практику подтверждено компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется выражением идей, касательно фразеологии, на основе изучения фразеологических единиц с ономастическими компонентами во французском и узбекском языках и этимологического анализа фразеологических единиц французского языка. Научные выводы, полученные в результате исследования, послужат теоретическим источником для будущих лингвокультурных исследований по изучению национально-культурных особенностей фразеологических единиц с ономастическими компонентами во французском и узбекском языках.

Результаты диссертационного исследования послужат теоретическим источником для преподавания таких дисциплин, как «Теоретические аспекты изучаемого языка», «Современная лингвистика», «Методы лингвистического анализа», «Лингвистика текста», для проведения семинаров и разработки спецкурсов. Также результаты исследования будут полезны при создании двуязычных словарей, при раскрытии на научно-теоретической основе своеобразия структурно-семантических особенностей фразеологических единиц, при решении практических задач в сфере методики обучения языку и актуальных проблем фразеологии.

Внедрение результатов исследования. На основе методических и практических предложений, разработанных относительно национально-культурных особенностей фразеологических единиц с ономастическими компонентами во французском и узбекском языках:

выявленные в работе фразеологизмы с ономастическими компонентами внедрены в тексты, использованные в учебнике «Интеграция языковых навыков», созданном на основе общеевропейских компетенций владения иностранными языками (CEFR) (свидетельство МВ ССО Республики Узбекистан № 531 от 14 июня 2018 года). В данном учебнике фразеологизмы, использованные в предложенных на французском и узбекском языках текстах и упражнениях, послужили важным источником информации для повышения компетенции чтения, письма, понимания при слушании, коммуникативного общения в процессе обучения студентов иностранному языку;

Вторая и третья главы исследования о национально-культурных особенностях фразеологических единиц с антропонимическими и топонимическими компонентами послужили важным источником информации для проведения научного семинара для иностранных слушателей в рамках международного фестиваля языков, проходившего во Франции, в городе Туре. (Справка № 52 «Общества дружбы Узбекистан – Франция» от 30 ноября 2018 года). В результате появилась возможность широкого использования собранных материалов, касающихся фразеологизмов с ономастическими компонентами, при обучении узбекскому языку иностранных слушателей.

вторая и третья главы исследования при определении своеобразия и различия в переводах фразеологических единиц с антропонимическими и топонимическими компонентами использованы в практическом проекте ЁА 1-06-2012-2013 на тему «Компетентностный подход к организации контроля качества в подготовке профессиональных переводчиков»

(свидетельство МВССО Республики Узбекистан № 89-03-4188 от 4 декабря 2018 года). Данный научный результат послужил определению и оценке того факта, что антропонимы и топонимы в составе фразеологических единиц обладают национально-культурными свойствами;

материалы, демонстрирующие национальные и культурные свойства фразеологических единиц с антропонимическими и топонимическими компонентами во французском и узбекском языках, были использованы в передачах «Тилга эътибор», «Ассалом, Ўзбекистон!» телеканала «Ўзбекистон» (Справка «Телерадиоканала Узбекистана» № 02-13-2198 от 17 декабря 2018 года). В результате появилась возможность широкого использования собранных материалов, касающихся фразеологизмов с антропонимическими и топонимическими компонентами, при обучении детей французскому языку.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были апробированы в виде докладов в том числе, на 2 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования

По теме диссертации опубликовано 12 научных работ и 1 учебник, из них 5 научных статей в республиканских 2 статьи – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы составляет 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и востребованность выполненного исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, освещена степень изученности проблемы, определены цели и задачи работы, объект и предмет исследования, отмечены методы исследования, его научная новизна и практические результаты, достоверность полученных результатов, обоснованы научная и практическая значимость результатов исследования, отмечено их внедрение в практику, приведена информация об апробации работы, о публикациях по теме, а также о структуре исследования.

Первая глава диссертации «**Лингвокультурологические особенности фразеологии**» состоит из четырех параграфов. В первом параграфе «Анализ современных фразеологических концепций» охарактеризованы научные концепции в области фразеологии в мировом языкознании, различные дефиниции фразеологических единиц (далее ФЕ), отмечена важность и значимость исследований семантики ФЕ в синхроническом и диахроническом аспектах.

В мировом языкознании известна тенденция понимания фразеологии в широком и узком смысле. Как утверждает А.Э.Маматов, «неверно понимать фразеологию «широко» и «узко», необходимо воспринимать ее однозначно.

Независимо от того, в качестве каких языковых единиц классифицируются ФЕ (афоризмы, пословицы или поговорки, устойчивые разговорные формулы, «крылатые фразы»), если они в общем соответствуют единому описанию фразеологизмов, отвечают их требованиям, то есть по своей структуре равны словосочетанию или предложению, образны, передают обобщающее значение, а их лексические элементы выражают полностью или частично переносное значение, зафиксированные в словарях устойчивые лексико-семантические единицы должны быть отнесены к сфере фразеологии»¹⁰.

В данном исследовании ФЕ не будут комментироваться в широком и узком смыслах, в их составе будут рассматриваться и устойчивые выражения с переносным значением, и идиомы, пословицы и поговорки, то есть провербиальные фразеологизмы (далее ПФ). При определении национально-культурных особенностей ФЕ особое значение приобретает исследование их этимологии, изучение их динамических изменений в диахроническом аспекте. По утверждению А.Г.Назаряна, во фразеологии не является обоснованным противопоставление синхронии и диахронии, поскольку «специфика фразеологической единицы такова, что, даже изучая эту единицу в синхроническом плане, мы всегда имеем перед собой ее генетический источник – свободное или лексически устойчивое (нефразеологическое) сочетание, от которого невозможно полностью абстрагироваться»¹¹. Семасиологическое исследование фразеологических единиц требует непременно изучения их происхождения, т.к. без соответствующих комментариев к составляющим их компонентам сложно выявить их семантику и национально-культурные особенности.

Во втором параграфе данной главы «Фразеологическая картина мира» приводится лингвистическое толкование таких понятий, как *картина мира*, *лингвистическая картина мира*, *фразеологическая картина мира*. Опираясь на существующие в языкознании работы, посвященные исследованию национальной картины мира, можно утверждать, что под влиянием конкретного национального языка человеческое сознание, в результате восприятия внутренней и внешней информации, формирует *фразеологическую картину мира*.

Третий параграф главы посвящен изучению «Понятия национальности в ономастических единицах и фразеологизмах». Ономастические единицы¹² классифицируются по-разному. Большинство онимов, включенных в данную классификацию, входят в состав антропонимов и топонимов и считаются их составляющими частями. Антропонимы выражают отношение лица к обществу, топонимы же отличаются исторической, географической и социальной обусловленностью. В языкознании присутствуют различные взгляды на понятие национального характера. При исследовании данной отрасли лингвокультурологии этнопсихолог Т.Г.Стефаненко отмечает необходимость принятия во внимание следующих принципов: «характер этноса – не сумма

¹⁰ Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т., 1991. Б.212.

¹¹ Назарян А.Г. История развития французской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1987. – С.8.

¹² См.: антропоним, топоним, зооним, фитоним, теоним, мифоним, хрононим, астроним, космоним.

характеров отдельных его представителей, а фиксация типических черт, которые присутствуют в разной степени и в разных сочетаниях у значительного числа индивидов»¹³. В связи с этим при исследовании национального характера в первую очередь необходимо изучить историю данного народа, его социальный строй и культуру.

В четвертом параграфе рассматриваются критерии универсальное и национальное во фразеологизмах. А.В.Назарян, А.В.Кунин, Ю.П.Солодуб считают, что основой для выделения универсальных признаков фразеологии является близость семантической образности фразеологизмов различных языков. Например, французский фразеологизм *Qui langue a, à Rome va* имеет эквивалент в узбекском языке *сўраган Маккани топади* и употребляется в значении *кто ищет, тот найдёт*; *aller à Crevant* (досл.: отправиться в Креван) употребляется в значении *скончаться* (от глагола *crever умереть* образован ложный топоним *Crevant*); *allez chez Malva* (досл.: Малвага жўнамоқ, отправиться в Малву) выражает значение *умереть*, образовано от *ça va mal* при помощи игры слов, имеет эквивалент в узбекском языке *Мағрибга кетмоқ* (уехать в Магриб). Ко второй группе универсальных фразеологизмов относятся интернациональные ФЕ с одинаковой структурой. Например, во французском языке ПФ *Menez un âne à la Mecque vous n'en ramènerez jamais qu'un âne* (досл.: даже если ты отвезешь осла в Мекку, он все равно не очистится, дурак останется дураком) имеет свой эквивалент в узбекском языке *Эшакни Маккага олиб борганинг билан ҳалол бўлмайди ахмоқ ахмоқлигича қолади*. Большинство ФЕ в своей внутренней форме отражают социально-культурное своеобразие, особенности условий жизни народа, его исторического развития. В составе подобных ФЕ культурный компонент представлен реалиями и понятиями, свойственными менталитету того народа, к которому относится данная ФЕ. Во французском языке личные имена Жан, Жак принято употреблять в качестве символического обозначения простых людей, например: *faire le Jacques* – ўзини ахмоқликка солмоқ, қўйдек юввош бўлмоқ (притворяться простачком; быть смиренным, как овечка). В узбекском языке имя Вали образно обозначает простодушных, покладистых, но крепких, а Али – хитрых людей, например: *Айбни Али қилади, калтакни Вали ейди* (*Виноват Али, а достается Вали*).

Вторая глава диссертации называется «**Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей фразеологических единиц с антропонимическими компонентами во французском и узбекском языках**». Ее первый параграф исследует фразеологизмы с антропонимическими компонентами во французском и узбекском языках в отдельных разделах. В первом разделе рассмотрены *свой и чужой* пласты антропонимов в составе фразеологических единиц французского языка. Данные единицы были исследованы на основе примеров, отобранных из фразеологических словарей¹⁴ французского языка методом сплошной выборки. Источники происхождения

¹³ Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. – М.: «Аспект Пресс», 2003. С.134.

¹⁴ Новый большой французско-русский фразеологический словарь. Более 50 000 выражений. Под ред. В.Г.Гака – М.: Русский язык медиа, 2005. – 1112 с; Le petit Larousse illustré.- P: 2010. – 1987 p; Rat M. Dictionnaire des expressions et locution traditionnelles.- P.: Larousse – Bordas, 1999. – 448 p.

собранных ФЕ во французском языке были разделены на три группы: 1) ФЕ, связанные с традиционными именами. Во французском языке имена Jean, Pierre, Martin, Paul, Jacques, являясь наиболее распространенными, обладают культурологическим фоном, в связи с чем приравниваются к коммуникативным ФЕ. Например, *Jean de Paris* – (досл.: Жан из Парижа) *изменивший внешность, переодетый принц*; *Prêtre Martin* – о человеке, одновременно задающем вопросы и отвечающем на них; 2) ФЕ с антропонимическими компонентами, связанными с лицами, представленными в народных легендах, обычаях, истории и с героями литературных произведений. ФЕ с антропонимическими компонентами возникают под влиянием народных легенд и обычаев: французской ФЕ *Âne de Buridan* (досл.: Буриданов осел) соответствует в узбекском языке эквивалент *аросатда қолмоқ* (остаться на перепутье, в сомнениях). Согласно утверждению средневекового философа Буридана, если перед ослом поставить лохань с водой и положить связку овса, он скорее умрет с голоду, чем сделает выбор.

Среди французских фразеологизмов с антропонимическими компонентами значительное место занимают ФЕ, связанные с именами реальных исторических личностей. Например, на основе легенды, связанной с именем королевы Изабель, правившей в Кастилию в средневековье, возникла ФЕ *couleur Isabelle (isabelle)* – *оч сариқ ранг* (светло-коричневый цвет), этот цвет больше подходит к лошадиной масти - *буланый конь*.

3) ФЕ с антропонимическими компонентами, связанными с именами героев литературных произведений. Например, имя *Marquis de Carabas* (Маркиз де Карабас) приобрело символический смысл и обозначает владельца обширной собственности, *на коне не объедешь*. Карабас – герой сказки Шарля Перро «Кот в сапогах», владелец несчетного богатства. *Fin comme Gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie* (простофиля, у него все шиворот-навыворот, идиот, дурак, болтун, бестолковый человек»). Имя Грибуй, ставшее символом простодушных людей в сказках, образовано путем игры слов от глагола *gribouiller* (марать, писать каракулями).

Вторая группа *заимствованных* ФЕ с антропонимическими компонентами подразделяется в свою очередь на религиозные и связанные с античной мифологией. Религиозные заимствования во французском языке были разделены на три типа: 1) ФЕ, связанные с именем Адама. *Ne connaître qn ni d'Adam ni d'Eve* (разг) (досл.: не знать ни Адама, ни Евы) – *совершенно не знать кого-либо, в глаза не видеть*; *chute d'Adam* – *грехопадение Адама*. Подобные фразеологизмы носят интернациональный характер; 2) ФЕ, связанные с именем Иисуса Христа, занимают важное место среди заимствованных фразеологизмов. Например, *servant du Christ (de Jésus Christe)*» (досл.: служащий Христу) – *монахиня*; *adorer comme un Jésus* (досл.: обожествлять, как Иисуса) – *почитать, как божество*. 3) ФЕ, связанные с именами служителей церкви и других библейских персонажей. Например, *suer comme une Madeleine* (досл.: обливаться потом, как Магдалина) – *обливаться потом* (подобно тому, как кающаяся Магдалина обливалась слезами) В библейских притчах имя Магдалина приобрело символическое значение –

кающаяся грешница. *Coiffer saint Catherine* (Sainte-Catherine) – (досл: расчесывать волосы святой Катерины) *остаться старой девой*.

Этимологический анализ ФЕ с антропонимическими компонентами, относящихся к античной мифологии, связан с именами персонажей, например, *fil d'Ariane* (*fil d'Aria(d)ne*) – (досл.: нить Ариадны) *путеводная нить*. Ариадна – дочь Критского царя Миноса, дает Тезею, убившему Минотавра, клубок нити, чтобы он смог выбраться из лабиринта. Это выражение означает предоставить возможность, помочь выбраться из сложной ситуации.

Таблица №1

Количественный анализ французских ФЕ с антропонимическими компонентами в зависимости от источника их происхождения

п/н				
1	«Свой» пласт антропонимов в составе ФЕ	Общие количество:	110	57%
		а) ФЕ, связанными с традиционными именами	22	11%
		б) ФЕ связанными с национальным фольклором, народной историей и реальными историческими личностями	54	28%
		в) ФЕ связанными с именами героев художественных произведений	34	18%
2	«Чужой» пласт антропонимов в составе ФЕ	Общие количество:	82	43%
		Библейские заимствования во французском языке	45	23%
		ФЕ связанными с античной мифологией	37	20%
	Общее количество французских ФЕ с антропонимическими компонентами:		192	100%

Во втором разделе при анализе фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в узбекском языке были использованы фразеологические словари Х.Бердиёрова¹⁵, Ш.Рахматуллаева¹⁶, Ш.Шомаксудова¹⁷.

Первую группу составили ФЕ, связанные с устным народным творчеством, историей и литературой. Они были разделены для изучения на 3 типа: ФЕ, связанные с традиционными именами: в узбекском языке наиболее распространёнными, считаются Али и Вали, Эшмат и Хасан. Например, *Али Хўжа, Хўжа Али* (вариант: икки ўн беш бир ўттиз) (смысл: что так, что этак); *Ҳар ким ўз айбини билса, Вали бўлади* (вариант: ўз айбини билган мард) (кто поймет свои ошибки, тот силен); *Эшматнинг ўчини Тошматдан олиш* (Вина Эшмата, а отомстили Тошмату); б) ФЕ, связанные с народными притчами и анекдотами: *Бердисини айтгунча, белимни букма*, (пока я договорю «Берди», не бей меня), то есть прежде чем сделать определенный вывод, сначала выслушай говорящего до конца. Происхождение данного ФЕ: есть притча о том, как человек по имени Худойберди бывал избит до того, как договаривал свое имя, поскольку люди думали, что он приравнивает себя Богу (Худо). Также ФЕ с антропонимическими компонентами, происшедшими от образов персонажей из народных дастанов, основаны на переносном (метафорическом) значении.

¹⁵ Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремеологик луғати. – Т.: «Ўқитувчи», 1984. – 320 б.

¹⁶ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Т.: «Ўқитувчи», 1978. – 407 б.

¹⁷ Шомаксудов Ш., Ш.Шорахмедов Ш. Маънолар маҳзани. – Т.: «Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси», 2001. – 448 б.

Например, *Оти бор – Алпомиш* (тот у кого есть конь, тот – Алпомиш) в значении: тот, у кого есть конь, обладает огромной силой, как Алпомыш; *Лайлини кўриши учун Мажнуннинг кўзи керак* (Чтобы разглядеть Лейли, нужны глаза Меджнуна); в) ФЕ, связанные с историческими личностями, например: *Бўжи келди, Бўжи келди, Чингиз билан Жўжи келди*. (Страшило пришел, страшило пришел, вместе с Чингизом Джулджи пришел). Данный ПФ возник в результате захвата Средней Азии монголами во главе с Чингизханом.

Вторую группу составляют ФЕ узбекского языка с антропонимическими компонентами, связанными с религиозными понятиями. Данные ФЕ были разделены на три группы: а) ФЕ, содержащие имя Аллаха, например, *Яхшилик қил, дарёга от, балиқ билар, балиқ билмаса Холик билар* (Сделал доброе дело – брось его в реку, рыба узнает. Рыба не узнает – Холик (Аллах) узнает); *Давогаринг подшоҳ бўлса, арзингни Оллоҳ эшитсин* (Если ответчиком является падишах, то иск подавай Аллаху); б) ФЕ, связанные с именами пророков, например, *Сулаймон ўлди, девлар қутилди* (Сулейман умер – дивы освободились) Употребляется в ситуации, когда человек, который все время поддерживал порядок, внезапно покидает своё место, и для тех, кто находился под его началом, появляется возможность вытворять, что им вздумается; в) ФЕ, связанные с персонажами из историй, вошедших в текст Корана. Данная группа связана с именами Авлиё (святой), Шайтон (дьявол), Азроил (Азраил) и религиозными понятиями. Например, *Авлиёга тош тегдимиз?* (кто-то бросил камнем в святого?) употребляется по отношению к избалованным личностям; *Азроилнинг бир турқи-бўрида* (Одна из личин Азраила – волк) *Азраил – ангел, забирающий души в момент смерти, сравнивается с диким волком.*

Таблица №2

Количественный анализ узбекских ФЕ с антропонимическими компонентами в зависимости от источника их происхождения

п/н				
1.	«Свой» пласт	а) ФЕ, связанные с традиционные имена	12	11%
		б) ФЕ, связанные с народными притчами и анекдотами	60	54%
		в) ФЕ, связанные с именами исторических личностей		
2.	«Чужой» пласт	ФЕ религиозного происхождения	39	35%
3	Общие количество узбекских ФЕ с антропонимическими компонентами:		111	100%

Второй параграф данной главы назван «Мотивированность фразеологических единиц с антропонимическими компонентами во французском и узбекском языках». В мотивированности ФЕ большое значение имеют внутренняя форма и образность фразеологизмов. Антропонимы, в зависимости от их мотивированности в составе фразеологизмов, разделяются на два критерия..

1) антропоним сохраняет свою семантическую целостность и индивидуальность. Здесь наблюдаются три случая: а) семантическое своеобразие передает индивидуализацию антропонима: например, во французском языке *un moutons de Panurge* (досл.: панургово стадо) имеет эквивалент в узбекском языке – «кўр-кўрона эргашмоқ» (слепо следовать за кем-

то). Герой романа Ф.Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» Панург поспорил на корабле с Дендено, купил у него одного барана, возглавляющего стадо, и бросил его в море. Все остальные бараны Дендено бросились в воду за своим вожаком и утонули в море. В узбекском языке имена собственные в составе ФЕ сохраняют свою одушевленность и индивидуальность; б) во втором случае антропоним, подвергнутый семантическому сокращению в составе ФЕ, сохраняет сему одушевленности, но теряет индивидуальное значение, большинство из них, не имея отношения к гендерному понятию, сохраняет значение человека. Например, во французском языке «faire son petit Saint-Jean» (досл.: вести себя, как маленький Святой Жан), совпадает в узбекском языке со значением фразеологизма «ўзини мусичаи беозор қилиб кўрсатмоқ» (изображать из себя невинную горлицу (младенца), притворяться простаком). В узбекском языке можно привести следующие примеры фразеологизмов: о людях, которые в определенной ситуации бездумно разбрасывают накопленное имущество, говорят: *борида Хотам, йўғида мотам* (В достатке ведет себя как Хотам (щедрый), в бедности – горюет); в) в третьей ситуации внутри семантически сократившихся антропонимических компонентов ФЕ происходит частичный перенос значения и антропонимический компонент ФЕ теряет значения одушевленности и индивидуальности. Например, во французском языке *niches de Saint-Etienne* - (досл.: буханка монаха Этьена. согласно христианской легенде, святой Стефан был побит камнями) в значении «смятение сердца, камень на сердце», совпадает по значению с узбекским фразеологизмом: «дили хуфтон бўлмоқ» (на сердце – ночь). В Узбекском языке ПФ: *бояғи-бояғи, Ҳасан буванинг таёғи*, в значении: «все осталось по-прежнему, без изменений» теряет значение одушевленности и индивидуальности;

2) значение антропонимов, образовавших фразеологизмы, может быть понято только через этимологический анализ. Во французском языке: *vache à Colas* (досл. Корова Колы) – протестант, передает значение оказаться в стыдливом положении. Этимология данной ФЕ: Корова занимавшегося виноградарством католика Кола Панье забрела в протестантскую церковь, и местные протестанты зарезали ее и поделили мясо между собой. В результате суд заставил протестантов выдать католикам плату за корову. В Узбекском языке во фразеологизме *Қизил, Хизрни айнатур* (Красный собьет с пути Хизра) слово Қизил передает значение золото, золотая монета; фразеологизм *Жонини Жабборга бериб ишламоқ* (самоотверженно трудиться) образован в фонетическом стиле на основе аллитерации – созвучия согласных звуков, передает значение – работать в полную силу.

Третий параграф главы «Сопоставительный анализ национально-культурных особенности доминирующих антропонимов в составе фразеологических единиц французского и узбекского языка» посвящен изучению формирования человеческого идеала, связанного с национальным характером.

Формирование идеала человека, изображенного в составе ФЕ с антропонимическими компонентами во французском и узбекском языках, было исследовано с разделением их на три основные группы: 1) отношение к религии; 2) социально-бытовые отношения; 3) отношение к обществу.

Сопоставительный анализ универсальных и специфически национальных признаков фразеологических единиц с антропонимическими компонентами во французском и узбекском языках выявил положительные и отрицательные черты образа человека во фразеологической картине мира. Формирование образа человека во ФЕ с антропонимическими компонентами во французском языке проявилось через религиозные понятия, называние денег именами людей; связь ФЕ с именами королей и министров; выражение отношения к употреблению вина в результате распространения виноделия. Образ человека, запечатленный во фразеологизмах с антропонимическими компонентами в узбекском языке, отразил религиозные понятия, склонность к общинности, отрицательные черты соперничества и хвастовства, положительные признаки сопереживания, семейных, родственных отношений.

Третья глава диссертации **«Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей фразеологических единиц с топонимическими компонентами во французском и узбекском языках»** посвящена выявлению источников происхождения фразеологизмов с топонимическими компонентами, а также изучению их лексико-стилистических особенностей и степени коннотативности. Первый параграф данной главы содержит «Лингвокультурный анализ фразеологических единиц с топонимическими компонентами во французском и узбекском языках». Фразеологизмы с топонимическими компонентами выходят из материального, культурного и социально-экономического уровней жизни народа и отражают историю нации, повседневную жизнь, культуру, образ жизни народа. Лингвокультурные особенности данных фразеологизмов во французском и узбекском языках были изучены, разделяя их на *свой и чужой* уровни в зависимости от их исторических, географических и социальных признаков. ФЕ «своего» уровня были разделены на три группы: 1) фразеологизмы, основанные на социально-исторических факторах. Например, фр. *aller à Canossa* (досл.: пойти в Каноссу) в значении «быть оскорбленным, униженным, признать свое поражение». Происхождение оборота связано с историей о том, как император Германии вынужден был покориться папе Римскому; в узбекском языке можно привести фразеологизм *gap қувган – балога йўлиқар, йўл қувган – Ғазнага (кто гонится за разговорами – доберется до беды, кто гонится за дорогой – дойдет до Газны)*. В древности Газна была одним из важных культурных центров Средней Азии; 2) фразеологизмы, происхождение которых связано с народным творчеством в обоих языках делятся на две подгруппы: а) ФЕ, связанные с фольклором. Например, *au diable Vauvert* – (досл.: дьявол Вовера) употребляется в значении «послать на край света, очень далеко». Его происхождение связано с легендой о том, что в замке Vauvert близ Парижа водилась нечистая сила. В узбекском языке: *Онасини Учқўрғондан кўрсатмоқ* (досл.: показать маму из Учкурғана) выражает значение «грубить, угрожать, запугивать»¹⁸. б) фразеологические единицы с топонимическими компонентами, связанные с литературными героями или цитатами. Например, *paysan du Danube* (досл.: Дунайский крестьянин) – грубый, неотесанный, невоспитанный человек, который говорит,

¹⁸ Рахматуллаев Ш. Ўзбек Тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1978. Б.192.

не обдумывая свои слова. Данная единица взята из басни Лафонтена; в узбекском языке ФЕ с топонимическими компонентами, созданными на основе заглавий литературных произведений или имен их героев, отражают образ жизни народа. Например, *ёнида бир пули йўқ, Гирвонга ҳоким*. (в кармане ни гроша, а правит Гирваном). Данная ФЕ возникла в результате превращения народом простоты людей из Гирвана в анекдот, что было использовано в рассказе А.Кадыри «Гирвонлик Маллавоё ака»¹⁹ («Маллавоё – ака из Гирвана»); 3) фразеологизмы, связанные с повседневной жизнью, обычаями и традициями народа. Например, во французском *cousin à la mode de Bretagne (de Picardie)* (досл.: *родственник по-Бретански*) используется в двух значениях: 1) кузен, близкий родственник; 2) в одном котле две головы не уварятся. В соответствии с обычаями провинции Бретань, дети дядей и тетей считались самыми дальними родственниками. В узбекском языке провербиальные фразеологические единицы с топонимическими компонентами, связанные с обычаями и традициями народа и отражающие его повседневную жизнь, встречаются чаще, например, *бева хотинга Бухородан ит хуради* (на вдову собака из Бухары лает).

Чужие фразеологизмы с топонимическими компонентами во французском языке были разделены на три группы: а) фразеологические единицы, возникшие на основе библейских притч. Например, фр. *chemin (route) de Damas* (досл. Путь Дамаска) передает значение пути, на котором встречаются свое истинное предназначение. В библейских историях повествуется о том, что апостол Павел принял христианство во время своего пути в Дамаск; б) происхождение фразеологических единиц с наименованиями топообъектов, связанное с античной мифологией. Например, *tomber de Charybde en Scylla* (досл.: остаться между Сциллой и Харибдой) передает значение «остаться между двух огней, в узбекском языке есть эквивалент: *ўтдан қочиб, яшинга учрамоқ, қордан қутулиб, ёмғирга тутилмоқ* – из огня да в полымя, избавившись от снега, попасть под дождь. Корабли, оказавшиеся между Сциллой и Харибдой, тонули, разбившись о камни; в) фразеологические единицы с топонимическими компонентами, заимствованные из других европейских языков, в основном с латинского, например, фразеологизм *voir Naples et mourir* (досл.: увидеть Неаполь и умереть) передает значение «страстное желание воплощения неисполнимой мечты». Неаполитанцы гордились красотой своего города, что и выразили образно через данный ПФ.

В узбекском языке ФЕ с топонимическими компонентами образуются двумя путями. Первую группу образуют ФЕ, созданные на основе религиозных притч, например такие, как: *Бихишдан чиққан таёқ, югуртирар яланг оёқ* (досл.: палка, вышедшая из Бихишта, заставит бегать босиком); *бир кўнгил иморати – минг Макка зиёрати* (досл.: доставить радость одной душе равно тысяче паломничествам в Мекку). Вторую группу образуют ФЕ, заимствованные из других языков. Подобные фразеологизмы отражают результаты социально-экономических и культурных взаимоотношений между

¹⁹ Шомаксудов Ш., Ш.Шорахмедов. Маънолар махзани. – Т.: «Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси», 2001.- Б. 66.

народами разных стран. Например, «Хитой девори» (Китайская стена) – символ стойкости и созидательной силы народа, «Бермуд учбурчаги» (Бермудский треугольник). Бермудские острова рядом с Атлантическим океаном образуют «треугольник», в котором из-за частых водоворотов тонули морские и воздушные суда, в результате чего Бермудские острова оказались окружены ореолом таинственности.

Таблица № 3

Количественный анализ французских и узбекских национально-культурных фразеологизмов с топонимическими компонентами

п/н			Французский язык		Узбекский язык		
1.	ФЕ с топонимическими компонентами						
2.	Всего:		104	100%	92	100%	
3.	ФЕ, относящиеся к «своему» и «чужому» пластам	ФЕ, образованные в результате давних исторических фактов	18	17%	12	13%	
		ФЕ связанные по происхождению с народным творчеством	Относящиеся к устному народному творчеству	22	21%	26	28%
			Связанные с персонажами художественных произведений	12	12%	4	4%
		ФЕ связанные с повседневной жизнью, обычаями и традициями народа	24	23%	30	33%	
4.	«Чужой» пласт	Заемствованные фразеологизмы	28	27%	20	22%	

Топонимы в составе фразеологизмов обоих языков в зависимости от типов наименований объекта подразделяются на следующие группы: 1) ойконимы: например, французский : *Il est venu à Paris en sabots* (Когда он приехал в Париж, был беден, а сейчас богат) имеет в узбекском языке эквивалент *давлат ҳам-эгиз, меҳнат ҳам-эгиз*, здесь власть имеет значение богатства и удачи, а труд – трудности и неудачи; в узбекском языке также есть ФЕ, связанные с ойконимами, например, *Пашиа гинг-гинг этади, Маргилонга этади* (Муха жужжит-жужжит, до Маргилана долетит) или его вариант: *Пашиа гинг-гинг этади, Фиждувонга этади*; 2) хоронимы; во французском языке: *Regretter les oignons d’Egypte* (Библия) (досл.: сожалеть о богатстве, оставленном в Египте) в значении «печалиться по поводу утерянного богатства». В узбекском: *Мирзаи азимда минг Хоруннинг хазинаси-ю, туман Жамшиднинг давлати бор* (досл.: в пустыне Мирзачул собраны все сокровища Харуна аль-Рашида и бесчисленные богатства Жамшида). Здесь ПФ с хоронимическим объектом связан с освоением степи Мирзачул, намекает на плодородность ее земель; 3) урбанонимы; во французском языке: *Comme la frontière de Tournai, où il ne passe pas une souris qu’on ne sache combien elle a de poils* (досл.: Как на границе с Турне, где ни одна мышь не проскочит, пока не узнают, сколько у нее меха в шкурке) в значении «здесь все как на ладони; отчетливо видно; тайное становится явным». В узбекском языке примером урбанонимов может служить:

Олти хотин бор жойда Олой бозори очилади (досл.: там, где собирается вместе шесть женщин, открывается Алайский базар); 4) гидронимы; во французском языке: *Boire le Styx* (поэтич.) (досл.: Испить из реки Стикс) в значении «умереть»; в узбекском *Одам одам билан тенгми Арыс Бодом билан тенгми?* (Разве равен человек человеку, а Арысь – Бадаму), Топокомпонент ПФ в значении «люди не одинаковы, надо уметь отличать хороших от плохих» связан с географическим описанием Арысь (приток Сырдарьи, небольшая река, протекающая поблизости от Чимкента) и Бадам (небольшая речка, протекающая внутри города Чимкента); 5) оронимы; во французском *La roche Tarpéienne est près du Capitole* (досл.: скалы Тарпея недалеко от Капитолия) «от славы к бесчестью – один шаг». В узбекском языке: *gap desanq қоп-қоп, иини Қора тогдан* топ (говорят много, а результата нет); 6) дримонимы; во французском языке *être volé comme dans une forêt de Bondy* (досл.: быть ограбленным в лесах Бонди) «подвергнуться ограблению». В узбекском языке ФЕ с дримонимными компонентами не зафиксированы.

Второй параграф третьей главы «Коннотативный аспект фразеологизированных топонимов во французском и узбекском языках» посвящен исследованию образных, эмоционально-экспрессивных функций фразеологизмов с топонимическими компонентами.

Во французском и узбекском языках ФЕ со «своими» топонимическими компонентами считаются автостереотипами, обладающими положительной и нейтральной коннотацией. Для французов фразеологизмы, связанные с именами Франция и Париж, обладают автостереотипами с положительным значением, например, происхождение фразеологизма *Paris est le paradis des femmes et l'enfer des chevaux* (досл.: Париж – рай для женщин и ад для лошадей), связано с культурной жизнью Франции прошлого. Кавалеры, чтобы пригласить на прогулку своих дам, пользовались каретами, запряженными лошадьми, которых гоняли без остановки. Для узбеков ФЕ, связанные с именем Ташкента, обладают автостереотипом с положительной коннотацией, выражающим значение мира и дружбы, например, *Тошкентнинг таригини еган чумчуқ Маккатуллодан қайтиб учиб келади* (Птичка, отведавшая зерно в Ташкенте, вернется и из Мекки). ФЕ с топонимическими компонентами, относящиеся к «чужому» слою, в обоих языках считаются гетеростереотипами больше с отрицательной коннотацией. Например, во французском языке *Ivre comme toute la Pologne* – (разг.) (досл.: вся Польша пьяна) в значении *пьяный*; в узбекском языке *тухуми Багдоддан келган* (досл.: корешок вывезен из Багдада), то есть, нечто, что было трудно найти, употребляется, когда говорят о какой-либо вещи или лице, с иронией.

В третьем параграфе главы проводится сопоставительный анализ фразеологизмов с необычными топонимическими компонентами во французском и узбекском языках. В соответствии с тем, что образованные на основе игры слов реальные и вымышленные фразеологические единицы имеют два значения, мы анализировали их, подразделив на 4 группы:

1) топонимы, входящие в состав ФЕ с топонимическими компонентами не только называют географический объект, но также содержат в себе культурно-

историческую или социально-экономическую информацию, например, французская ФЕ с топонимическим компонентом *le rendez-vous de Samarkand* (досл.: встреча в Самарканде), в значении «судьбоносная встреча» является фразой, основанной на сказке из «Тысячи и одной ночи»; узбекская ФЕ *Туркистонда қўй бир сўм, кела-кела ўн бир сўм* (Баран в Туркестане стоит один сум, пока довезешь – одиннадцать сумов) содержит намек на то, что Туркестан издревле был торговым центром; 2) в состав ФЕ входят вымышленные топонимы, отражающие утопическое философское мировоззрение. Например, французская *paus de Cocagne* (досл.: страна Кокань, страна сластей) передает значение - страна сказок, благоденствия и безделья, рай на земле; в узбекском языке фразеологизм *олти ўғилнинг олти Арида моли бор* (досл.: у шести сыновей есть богатство на шесть Арше) передает значимость места сына в семье. Арш – по религиозным представлениям – дворец, расположенный на самом высоком уровне неба, близко к Аллаху. 3) Вымышленные наименования, построенные на основе образованных при помощи игры слов ФЕ с топонимическими компонентами. Например, во французском языке. *aller à Argenton* (досл.: отправиться в Аргентон) в значении: заработать деньги образовано от слова Argenton (argent/деньги); в узбекском языке *ёмон лоф деса, ола Қоф дейди*, где Қўхи Қоф (Голгофа) – легендарная труднодоступная гора, появившаяся на основе религиозных историй. 4) ФЕ с реальными топонимическими компонентами образуются на основе сходства между словом и географическим наименованием. Например, на профессиональном языке актеров *aller à Rouen* - (досл.: Руанга жўнамоқ (отправиться в Руан)), означает «быть освищенными зрителями, потерпеть неудачу». Построено на созвучии астионима Руан с названием движения колеса (Rouen / suplice de /roue); в узбекском языке примерами служат ФЕ, связанные с реальными наименованиями, образованными на основе фонетического приема анафоры, то есть рифмы или стилистического повтора, полученного на основе созвучия, возникшего путем повторения одного и того же звука в начале слов, например, *ёмон сомонхона куйди деса, Самарқанд куйди дейди* (досл.: плохому человеку скажешь, что сгорела кладовка для сена (сомонхона), он скажет, что сгорел Самарканд).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате изучения национально-культурных особенностей фразеологизмов с ономастическими компонентами во французском и узбекском языках были сделаны следующие выводы:

1. Фразеологизмы с ономастическими компонентами во французском и узбекском языках обладают лексической и грамматической устойчивостью, семантической целостностью, сложным идиоматическим строением и семантическим своеобразием, антропоним или топоним в составе фразеологической единицы переходит в имя нарицательное.

2. В языковой памяти народа сохраняются культурный код фразеологизмов и их межтекстовая связь, что имеет важное значение для передачи из поколения в поколение культурной информации, заложенной в ономастических компонентах, входящих в состав ФЕ.

3. Изучение антропонимов проводилось с разделением их на две группы в зависимости от процесса фразеологизации:

- традиционные имена, названия народных легенд, обычаев, имена исторических личностей, литературных персонажей, а также персонажей, возникших на основе историй, содержащихся в мифах, Библии и Коране, образуют переносное значение;

- антропонимический компонент претерпевает изменение до того, как образует фразеологизм, и в составе фразеологизма несет символическое значение.

4. В соответствии с проведенным количественным анализом, из 192 ФЕ лексического уровня французского языка 110 являются ФЕ с антропонимическими компонентами, связанными с именами исторических героев и персонажей художественной литературы; они составили 57%. В связи с большим влиянием античности на развитие европейских языков, из 192 изученных нами французских ФЕ 82 оказались ФЕ с антропонимическими компонентами, заимствованными из литературы античного периода и христианских религиозных источников, они составили 43%.

В узбекском языке всего проанализировано 111 ФЕ с антропонимическими компонентами, из них 72 ФЕ связаны с жизнью, фольклором и историей народа и образуют 65%, а 39 ФЕ, связанные с религией, составляют 35%. Данные фразеологизмы с антропонимическими компонентами сформированы под влиянием истории восточной культуры, и строятся на уникальных обычаях и образе жизни народов, отличающих ее от культуры западной. Заслуживает внимания тот факт, что в обоих сопоставляемых языках фразеологизмы религиозного происхождения представлены практически в одинаковом количестве.

5. Мотивированность антропонимов в составе фразеологизмов была проанализирована на основе двух критериев: 1) антропоним сохраняет свою семантическую целостность и индивидуальность; 2) процесс фразеологизации антропонима требует проведения этимологического анализа.

6. Фразеологизмы с топонимическими компонентами образуются на основе географических и культурных факторов. ФЕ с топонимическими компонентами делятся на две группы: 1) «свои» топонимы, находящиеся в зоне лингвокультурного общества; 2) «чужие» топонимы, функционирующие за пределами зоны изучаемого языка. Всего было проанализировано во французском языке 104 ФЕ с топонимическими компонентами, а в узбекском – 92. В результате подсчетов ФЕ со «своими» топонимическими компонентами составили во французском языке 71%, а в узбекском – 83%. Относительная малость фразеологизмов с «чужими» топонимическими компонентами в системе изучаемых языков (29% – во французском языке и 17% – в узбекском) объясняется наличием противопоставления «свое» – «чужое» по отношению к чужеземной культуре у народов, обладающих уникальными национально-культурными особенностями.

7. Фразеологизмы с топонимическими компонентами, заимствованные из европейских языков путем калькирования (например, заимствования из

латинского *voir Naples et mourir [Vedi Napoli e mori], le naufrage du Titanic* – всего 10 ФЕ) во французском языке образует меньшинство. В узбекском языке кальками являются заимствования с русского языка, возникшие в результате взаимовлияния культур Запада и Востока (например, *Хитой девори, Бермуд учбурчаги, Америка очмоқ* – всего 6 ФЕ). Количественный анализ данных ФЕ показал, что фразеологический фонд национального языка обогащается в основном из собственных источников.

8. Во французском и узбекском языках из топонимов и их разновидностей фразеологические единства образуют ойконимы, хоронимы, урбанонимы, гидронимы, оронимы, дримонимы и вымышленные географические наименования. Фразеологизмы с дримонимными компонентами существуют только во французском языке. Издавна известно, что каждая нация даёт названия местам своего проживания. По этой причине, при использовании топонимов обычно сохраняют их древние изначальные формы. А состав фразеологизмов с антропонимическими компонентами более изменчив по сравнению с топонимическими, поскольку со сменой поколений, они также обновляются в соответствии со своим временем. Результаты подсчета фразеологизмов с топонимическими компонентами подтвердил, что в обоих языках процесс образования фразеологического единства проходит одинаково, поскольку в их основе находятся общекультурные элементы. Количественный анализ фразеологизмов с топонимическими компонентами подтверждает, что процесс фразеологизации топонимов в обоих языках происходит одинаково, поскольку в его основе находится общий культурный элемент.

9. Автостереотипы образуют фразеологизмы с топонимическими компонентами, выражающие оценку этнической общности, мысли и рассуждения с положительной коннотацией, а гетеростереотипы выражают мнение и рассуждения по отношению к другой культуре через топонимы, которые содержат и положительную, и отрицательную коннотации.

10. В рамках рассматриваемых языков фразеологизмы обладают и универсальным, и национально-культурным содержанием, благодаря которому отражают в себе сходные и различные черты мировоззрения народов. У народов с различной культурой образ жизни, уровень интеллектуального развития, менталитет и историческое развитие тесно связаны с национально-культурными особенностями. Несмотря на универсальный характер мышления человечества, освоение ФЕ с ономастическими компонентами, происходит своеобразно, с использованием уникальных средств существующей общенациональной культурной среды.

Надо особо отметить, что в дальнейшем необходимо изучать сходные и различные черты в сокращении или расширении смысла ономастических единиц в составе фразеологизмов; целесообразно проводить лингвокультурный анализ ФЕ, исследуемых на основе текстов различных жанров.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.26.04.2018.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY
OF UZBEKISTAN, SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN
LANGUAGES, ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

KURBONOVA GULSARA SODIKOVNA

**NATIONAL AND LINGUISTIC FEATURES OF
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ONOMASTIC COMPONENTS
IN THE FRENCH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation studies (philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2019

The theme of the dissertation for Doctor of philosophy (PhD) of philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number № B2017.1.PhD/ Fil67.

The dissertation was carried out at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage (nuu.md.uz) of the Scientific Council and on the Scientific Council and Information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Mamatov Abdi Eshankulovich**
Doctor of philological sciences, Professor

Official opponents: **Kulmamatov Dustmamat Sattorovich**
Doctor of philological sciences, Professor

Nosirov Abdurakhim Abdimutalipovich
Doctor of philological sciences

Leading organization: **Bukhara State University**

The defence of dissertation will take place on «___» _____ 2019 at ___ at the meeting of the Scientific Council DSc.26.04.2018.Fil.01.10 for awarding scientific degrees at National University of Uzbekistan, Samarkand State Institute of Foreign Languages, Andijan State University. (Address: 100174, Tashkent, Universitet Street 4, 1st floor, Room 108). Tel: (99871) 227-12-24; fax: (99871) 246-02-24; (99871) 246-53-21; e-mail: nauka@nuu.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Centre of National University of Uzbekistan (Registration number ____). Address: 100174, Tashkent, Universitet Street 4. Tel: (99871) 227-12-24.

The abstract of the dissertation is distributed on «___» _____ 2019.

(Protocol at the register № _____ on «___» _____, 2019).

A.G.Sheremetyeva

Chairperson of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

Sh.O.Nazirova

Scientific Secretary of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Candidate of Philology, Associate professor

I.A.Siddikova

Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to identify national-cultural features of phraseological units with onomastic components in the French and Uzbek languages and to study their similarities and differences.

The object of the research work is national and cultural phraseological units with anthroponomical and toponymical components in the French and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work is as follows:

sources of origin for phraseological units with anthroponymic and toponymic components in the French and Uzbek languages are determined on the basis of phraseological units associated with traditional names, national folklore, history of the people, names of real historical figures and characters from literary works;

it is proved that the national-cultural characteristics of the dominant anthroponymic components that make up the phraseological units in the sphere of two languages, belonging to different families, form a negative and positive images in the phraseological picture of the world.

it is proved that toponyms in the composition of phraseological units belonging to both languages carry positive - autostereotype and negative - hetero-stereotype concepts

it is substantiated that distinctions of phraseological units with onomastic components in the French and Uzbek languages arise due to the fact that they consist of non-equivalent words, and similarities due to the fact that they are formed on the basis of figurativeness.

Implementation of the research results.

Based on the methodological and practical proposals developed regarding to the national-cultural features of phraseological units with onomastic components in the French and Uzbek languages:

The phraseological units with onomastic components highlighted in the work are embedded in the texts included into the textbook «Integration of language skills», created based on The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) (certificate # 531 issued by the Ministry of Higher and Secondary Education of the Republic of Uzbekistan, dated June 14, 2018). In this textbook, the phraseological units used in the texts and exercises proposed in French and Uzbek served as an important source of information to increase the competence of reading, writing, listening comprehension, and communicative skills in the process of teaching students a foreign language.

The second and third chapters of the study on national-cultural features of phraseological units with anthroponymic and toponymic components served as an important source of information for conducting a scientific seminar for foreign students in the framework of the international festival of languages held in France in Tour city. (Certificate No. 52 of the «Friendship Society of Uzbekistan – France» dated November 30, 2018). As a result, it became possible to make wide use of the collected materials regarding phraseological units with onomastic components while teaching the Uzbek language to foreign students.

The second and third chapters of the study used in the practical project EA 1-06-2012-2013 on the topic «Competence-based approach to the organization of quality control in the preparation of professional translators» for defining originality and differences in translations of phraseological units with anthroponymic and toponymic components (a note # 89-03-4188 issued by the Ministry of Higher and Secondary Education of the Republic of Uzbekistan dated December 4, 2018). This scientific result served to determine and evaluate the fact that anthroponyms and toponyms inside of phraseological units carry national-cultural peculiarities;

The materials demonstrating the national and cultural properties of phraseological units with anthroponymic and toponymic components in the French and Uzbek languages were used in the programs «Tilga etibor», «Assalom, Uzbekistan!» of the «TV channel of Uzbekistan» (Reference No. 02-13- 2198 of Uzbekistan Tele Radio Channel dated December 17, 2018). As a result, it became possible to make wide use of the collected materials relating to phraseological units with anthroponymic and toponymic components in teaching French to children.

The structure and volume of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of references and appendix. The total volume of the dissertation is 148 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Курбонова Г.С. Имя собственное как культурная доминанта фразеологической единицы для выявления национально-языковых особенностей народа. // ЎзМУ хабарлари. – Т.: 2011. – Б.120-122. (10.00.00 №7).

2. Курбонова Г.С. Оноре де Бальзак асарларида қўлланилган фразеологик бирликларнинг таҳлили. // ЎзМУ хабарлари. – Т.: 2015.– Б. 261-263. (10.00.00 №4).

3. Курбонова Г.С. Анализ ойкономических фразеологизмов во французском и узбекском языках. //American journal of research. – USA, Michigan: 2017. – С.24-32. (№2(2), February, www.journalofresearch.us.). (10.00.00 №1).

4. Курбонова Г.С. Француз ва ўзбек тилларидаги топоним компонентли фразеологик бирликларнинг тарихий-маданий таҳлили. // Илм сарчашмалари. – Ургенч: 2018. – Б.59-63. (10.00.00 №3).

5. Курбонова Г.С. Национальные и универсальные особенности имён собственных в составе фразеологических единиц французского и узбекского языков. // Филология. Международный научный журнал. – Волгоград: 2018. – С.8-11. (ISSN 2414-4452 № 3 (15)) (10.00.00 №11).

6. Курбонова Г.С. Ономастическая фразеология как отражение национально-культурной самобытности народа. // Молодой учёный. Спецвыпуск. IV Международная научно-практическая конференция «Молодежь и духовное наследие эпохи: Культура. Ценности». Казань: 2016. – С.692-693 (ISSN 2072-0297 № 13.2 (117.2)).

7. Курбонова Г.С. Фразеологизациялашган топонимлар маъносининг коннотатив аспекти // Лингвистика, переводоведение, лингводидиктика – NUU 2018. Халқаро илмий анжуман материаллари тўплами. – Т.: 2018 (Октябрь 4-8).

II бўлим (II часть; II part)

8. Курбонова Г.С.Топонимларнинг маъновий муаммолари // Замонавий тилшунослик ва тажимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика Илмий-амалий анжумани. –Т.: 2012. – Б.180-183.

9. Курбонова Г.С. Французча мақол, матал, идиомаларни таржима қилиш муаммолари // Илмий мақолалар ва дарс ишланмалари. –Т.: 2016.–Б.58-59.

10. Қурбонова Г.С. Калькаш ва транслитерация усули орқали интернационал фразеологизмларни аниқлаш // Замонавий тилшунослик ва тажимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика Илмий-амалий анжумани. –Т.: 2016.–Б. 266-267.

11. Қурбонова Г.С. Тиллараро фразеологик параллелизмнинг мустақил ривожланишининг этимологик-генетик ўзига хослиги // Илмий мунозара:

муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. –Т.: 2016. – Б. 92-93.

12. Курбонова Г.С. Фразеология тил ўрганишнинг ономастик парадигмаси доирасида // Профессиональное становление личности XXI века в системе непрерывного образования: теория, практика и перспективы. –Т.: 2017. – Б. 122-124.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
(2019 йил 5 июль).

Босишга рухсат этилди: «_____»_____2019 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,2. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.